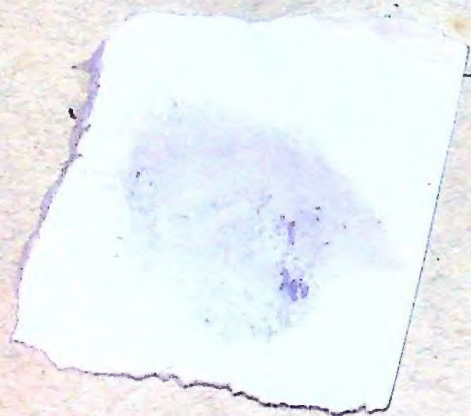


49
20
4 = 50
73 = 50

سُمرن

A collection of
Master Zinda Kaul's poems in Kashmiri

With English Translation



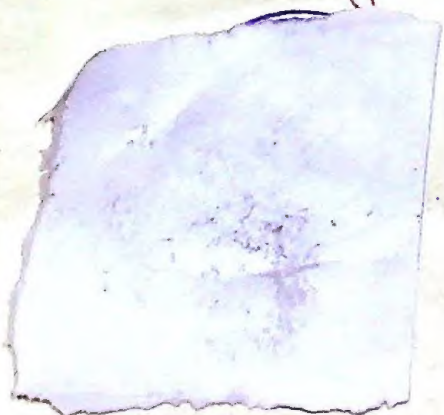
سُمن

5/12/93

پیشتر
لالہ بخش مطہر علی مرنگو

جلد حقوق چھ بقی پلشر محفوظ

دولان نمبر / آر آر آر آر
اردو فارسی دولان
۱۹۸۶
ملک



قیمت :- ۱۱

گوڈ بیک چکا - اکھاس

آفتاب شونگ هاون

ماستر زنده کولين زان کرناون گو آفتاب شونگ هاون، تریکیزه زان و آل چهر زانان
 زه یم که پاک عالم ته شاعر چه - اما پوز تم چه سیٹھاہ کم ته اولکچہ پنٹھ گننن لایق مین زن پڑیا
 پهنده تھنریج ته بجرچ خبر چه - دُنستام چھو ایه سون بوڈ شاعر تھہ پانچہ ژھاہ ہول ته کھٹ
 رود مت پتھہ پانچہ ون منر لعل چھو آسان - لعل شانووی یوت ہنیک ژھنڈ ژھانڈ دتھہ ایه مول
 محنت دانہ لبتھہ ته ارج قدر زانت - عام لوکن منر نظر واژنہ مین تان تریکیزه پتھہ پانچہ شاعر پانہ رود
 پردس ژھاہ ایه انسانہ مند ته انسانیک دوکھ دود لہ وان پتھہ پانچہ روز امیر شاعری ته خاموش
 لیہ پتھہ سوزہ گڈک زیرہ ہم کھاران - یووسے ازبر ونبہ ته پهنده واریاہ کلامہ چھینومت چھو - مگر
 سوچھو سوروی ہندی حرفن منر چھاو نہ امت یس زن صرف کینن گھرن تان ووت ته
 عام لوک ہنیک نہ پڑتھہ - وون آویٹہ کتابہ منر پهنده سوروی کو شتر کلامہ مجلد چھاو نہ، یہ کن
 ایه ضروری چھو زہ عام کیو خاصن گڑھہ وارہ پانچہ پهنر زان سپرن -

ماستر زنده کول چھہ بذاتی کا شتر ته سرنگہ چھہ جہ کہ کس لہہ گنن منر اکس انہ گڈہ کس
 منر ٹھکانہ کران - یوتام پهنده سنگ سنگ ته دو تھنک پهنک تعلق چھو - یم چه سفید پوش
 ته سیٹھاہ سیز سادہ زندگی گواران - کو کچارہ پانہ پنٹھ چھک مکنت و پھر ته لاچارمی ته ناداری
 ہندی حاس منر چھک گوڈنی مکنت منر پرن ہنومت - تمن دوسن ادس فارسی علس رولج
 ته مکنت منر ته اس فارسی تعلیمی دنہ ادان - قدرق اس مین ایتھ قابیت عطا کر مژ زہ بالہ پلنہ
 کر یو جان فارسی تعلیم حاصل - کو کچارسی منر لکھ سوزہ ساز چہ تارہ ته زیرہ ته ہنیرک شاعری کران
 ورنہ آسہ من شمس یا آٹھشی دریس منر یلہ مین اول ته زاول خیال مین منر ورن ہنیک -
 پڑھہ دانہ منر یلہ ہر کانہہ لوکٹ بالہ پانچہ ژھاہ چھو ماران آسان، پهنده اختیار ته گڈہ جاروہت
 اس پهنده ووتاد ته تعین گزھان ته کنہہ اس پهنس کلاس پنٹھ شک و شبہ کران - اما پوز
 مختس ہیکہ ہیہ نہ فوطہ تھہ - وقت گو گزھان ته پهنده بحر گوڈن نیران - غربی ته نہ آسہ سبہ
 پیو مین کو کسی گھرک بار ته پنٹھ، یہ کن روزگارہ خاطرہ ووتھہ ژھانڈ کران پیکھ - پهنده مین

چھوڑہ گوڈنی چھ پوڑیتر ترین ۳، روپین پیٹھ نوکری کر مرثیہ دارہ دارہ ترقی کر تھ پستہ
 تعلیم ہندس محکس منز ماسری کر مرثیہ مگر لاپتاری ہنزہ اکتہ دارہ ہالہ منزہ گو نہ پہندہ علم
 ادبک ژونگ ر حیتہ۔ یم روڈ قدم قدم بروٹھ کن پکان تہ علمہ ادبہ بیت پنٹین خیا لن
 سیکل کران یو تام پو سنکرت، فارسی، اردو تہ انگریزی علس منز سیٹھاہ کمال حاصل کوڑ۔

گوڈہ گوڈہ روڈ یم اردو زبان منز شاعری کران۔ تہ کیا زہ دلن تہ دماغن پیٹھ
 اوس ہتہ بدیو رو پیٹھ غلامی ہند اثر۔ یہ کن پر میت لیکھت لوک کاشترہ زبان پنجہ نظرہ
 اوس وچھان تہ کہنہ اوس نہ اکتہ زبانی مانان۔ ایہ اثر اوس ماسر جیس پیٹھ تہ یہ کن نہ پو
 یژ کال کاشترس کن کاٹھہ تو جہر دیوت۔ کاشترس قوس منز یلہ پنہ قومیتک، تہذیبک، زبان
 ہند تہ ادبک احساس پورہ پاٹھ پیدہ سپد۔ ادہ آہ ایہ سون شاعر تہ پنس اصلی رنگہ روپس
 منز تہ ہنن کاشترسی منز شاعری کران۔ پو چھو ایہ سو روی کلامہ ۱۹۴۲ پیٹھ ۱۹۵۰ تہ تام و دست
 تہ پیری تہ ضعیفی سببہ چھ وون خاموش روز تھ۔ پو چھنہ پنن اردو کلامہ از تام زاہ تہ چھپو دست
 تہ کیا زہ یوت بوڈ عالم ایت تہ چھو یمن یہ کہتہ ہند احساس زہ "کاٹھہ اکھاہ ہیکہ نہ پر زوہ منز
 پنن اصلی بول ٹھیک پاٹھ کہتہ۔ "پھوی احساس اوس یہ موجب پو اردو یکطرف تراو تھ باقی
 وقس کاشترسی منز شاعری کر۔ یہ دوسے ہنزہ کاشترہ شاعری منز داریاہ سنکرت تہ ہندی لفظ
 ایت چھ، یہ بیت زبان پیٹھ گوئیر ہتھ چھو باسان۔ مگر پہندہ کلام سادگی تہ متوڈر چھو اکتہ
 منز اکھ خام میچھ تہ مدھر پیدہ کران۔ ماسر زندہ کوں یہ دوسے صوفیانہ خیالک خدا دوست
 انسان چھ، اپوڑ پنس کلامس منز چھک عام لوکن ہنری زندگی انتر تہ پہندوی دوکھ دو
 بروست، ایہ چھ خوش قسمتی زہ پہند سو روی کو شتر کلامہ او مجلہ تھ کتابہ منز چھاپنہ تہ لوکن بروٹھ
 کن واتناوند۔ سستی او امیوک انگریز تہ جہ تہ دن یس پو پلنے کو رمت چھو۔ اہ بیت ہیکن
 یقیرم لوک تہ سانس بزرگ شاعرہ ہند کلامہ سمجھت تہ امیوک معنیہ مطلب بوڑ تھ۔

فہرست

۴۸	غزل	۱۹	۶	۱	توس کن
۸۰	مُرشِد سِوَال	۲۰	۸	۲	رازہ
۸۲	بیدِ ساعتِ بہار	۲۱	۱۲	۳	مُرشِدِ مُنَدِّعِیْم
۸۴	ہائے سمار	۲۲	۱۴	۴	سمرن
۹۰	رنگِ ڈر	۲۳	۱۶	۵	ناتیاری
۹۴	غزل	۲۴	۲۲	۶	جوگ
۹۶	غزل	۲۵	۲۶	۷	شیشناہ والی
۹۸	غزل	۲۶	۳۰	۸	سونت
۱۰۰	غزل	۲۷	۳۴	۹	سیناس
۱۰۲	اکھ تصویر	۲۸	۴۰	۱۰	میول
۱۰۶	گاہ پوشش	۲۹	۴۲	۱۱	دنِ منترلال
"	شاعرہ مُنَدِّعِیْم	۳۰	۴۴	۱۲	تو دُری
۱۰۸	آرزو	۳۱	۴۸	۱۳	کانہہ ماستر دے
۱۱۲	رباعیات	۳۲	۵۲	۱۴	کرناؤہ تارکھ نا پور
۱۱۶	خمک اود بند	۳۳	۶۲	۱۵	محبوریاہ
"	قطعہ	۳۴	۷۰	۱۶	دلی گواہی
۱۱۸	پتہ کتھ	۳۵	۷۲	۱۷	از یوک گاہ جار
"	"	"	۷۶	۱۸	پن کتھ

۱۔ لولس کن !

دھیم گت چان دیواگت تھہ ورن دے نوسرے لولو
 مہ اندر کرنن مندر بو ترے پوزاہ کرے لولو
 بوچانے ویرہ سو مہراوے اچھبہ کن رنگہ روپک رس
 کنو کن شبدہ سازک مس انت کھاسین بھرے لولو
 مہ کن دھچھ اسان پھکھ دورہ روزت آسمان منر
 گیت پھکھ داستان منزایہ دوریر نوزرے لولو
 فضا تراوت مہ کھنیت زس زمینس تل تہ پورین چھم
 سینٹھاہ دیوار لورین چھم تھہ روستوی کیاہ کرے لولو
 بوچس پونیر تھہ دیپس پت زرتیم جامہ کرہ ماگت
 دیم نئے جامہ زٹنس وت کیو باہ ہینو مامرے لولو
 نتم مپوشہ پادن تل تن ہنس بو مہراہ سوزت
 کنڈین پٹھ چھس مرثیے روزت بوچانے آسرے لولو
 زمینس زٹنکس ودمت اشک دردانہ کہنہہ بومیت
 اچھن منر چھم رجھت تھو میت تے کھراوے جوے لولو

لہ قدرت لہ خدایہ ستر قدرت لہ ورائی لہ یا عبت لہ آوازہ ہنرہ لہ شمع یا ژونگ لہ بنس منر

1. HYMN TO LOVE

1. Great Love, I have seen that thy power (to raise man) is marvellous as God's. I know no God apart from thee. Make thou my heart thy shrine, and I will worship thee. (*God is love*).

2. For thy sake I will gather through my eyes the essence of Form and colour; through my ears, the vintage of Sound and song. With these I will fill thy cups. (*All powers of mind are meant to help Love grow*)

3. (At present) thou smilest at me from distant heights (as an *ideal*), or hidest in stories of heroism. This distance I can not bear. (*I want to feel thee in my heart*).

4. Alas! forsaking the open air (of fellowship with all creatures), I have dug pits in the earth (for my abode), and have raised round me many walls (of exclusiveness). (The law of Karma demands that) I shall have to pull down these and fill up those. How can I do all this without thy aid? (*Love makes all things easy*).

5. I am a moth, thou art my lamp, I want to slip out of this (caterpillar) garment and lay down my life in going round thee. But unless thou grant me the will to burst the bonds, I must die the inglorious death of an earthworm — wilt thou like that? (*Dying for love is the only glorious end*).

6. Send one of the black bees (i. e. lovers of thy lotus-like feet to guide me thither. While living in this body, I am restless like one lying on thorns — sustained by the hope that I shall some day be among thy devotees. (*Only a true lover can teach love*).

7. My life is like a piece of land given me to cultivate. I have sown tears and reaped pearls (of tears). These I have preserved in my eyes with reverent care. When thou comest to me, I will adorn thy sandals with these pearls (weeping at thy feet for joy).

یمن جوین اندرید دے چھوچانے سہزہ دھرک زل
 بھٹین ہندھس سمیومت لک مہ چاوم اگرے لولو
 پنن نے تیزہ کوئی اگریمین ذرن اندر باسم
 کوئیر بادت ایہ دوی کاسم گئے ہندہ گاشرے لولو

۲- رازہ

رازہ پننے دیشہ ذراومت یور آومت گندنے
 نرکس زن مور آومت یور آومت گندنے
 مٹہ ہیومت چس سفر تراوت گھرک آراہہ پرنک
 تت برس دت تور آومت
 یور آومت گندنے
 پاند دت مایا یہ بل تت پاند ذراومت زیننے
 آزماونہ زور آومت
 یور آومت گندنے
 رنگہ روشت است کھوتس رنگ لاکت نقشہ پترہ
 چھوت کرہمن ستہ ہور آومت
 یور آومت گندنے

8. The various streams (so many religions) contain more or less of the (life-giving) water of thy simple law (universal fellowship). But they have gathered impurities in passing between their banks (i.e. through priests and books). So let me drink at the source.

9. Thou art the source of light and withal my own true self. Let me see thee shine in all these motes (i.e. all things around me). Initiate me into the philosophy of at-one-ment and remove from me this duality (between life and forms), O remover of the world's darkness!

2. HE MANIFESTS HIMSELF FOR AMUSEMENT

The King (Atma) has, of his own will, descended from his plane (of pure spirit), and come here (into space and time and matter) to amuse himself. In his joy he is like a dancing peacock (displaying beauty and seeking love).

2. He has left (for the time) his seat in bliss and accepted the discomfort of the journey, so that the door of his house of bliss seems to be locked up for the present.

3. He has himself given great power to Maya (his opponent in play) and come to wrestle with it and conquer it. He comes to show his prowess!

4. There was no fun, no eclat, while he was 'without colour.' So in order to paint his picture he has become white, black and admixtures of these (i.e. spirit, matter, and their interplay).

ویشہ دوست است سو پائے قید دیشک چھاو نے

بود جو آہر یور آمت

یور آمت گند نے

ٹھانہ دوستوی بانہ پلزی بانہ دوستوی ٹھانہ کیاہ

کن بنت یم جو آمت

یور آمت گند نے

مشکہ عنبر باگراوان کنہ سوی زندن تہ ہی

کنہ سوی ارکھور آمت

یور آمت گند نے

پارہ دن تے گا دن سوی تہہ دن تے مارہ دن

گاؤ گب بہہ بدور آمت

یور آمت گند نے

کنہ سوی یگور آمت شکر آچار یہ تہ بودہ

کنہ اسہ ہو چور آمت

یور آمت گند نے

5. He is beyond space; yet, of his own will, he has accepted limitation by space. So has our Gem (Jawabar), of his own choice, accepted imprisonment and arrest at the hands of his country. (*'Qaid' means 'limitation' as well as 'imprisonment'; 'Desha' means 'space' as well as 'country'*)

6. An utensil without a lid is not much use; a lid without a pot has no meaning. So the One has become all these pairs of opposites (like spirit and matter, life and death, light and darkness, and so on).

7. In some places he is sandalwood and jasmin, giving out clouds of fragrance, elsewhere he is nettle and *arkhor* (a tree whose touch causes skin disease).

8. He protects and destroys, he helps and hinders. He is here the cow or sheep, and there the cat or tiger.

9. There he is a Buddha, a Shankara, or a Tagore; and here he is a simpleton like myself. Thus has he come here to amuse himself.

۳۔ مرشدہ سند تعظیم

از داتہ بوزم سول میون
 لشہ زن دوت سنتاپ پاپ
 ٹھا کر گھس منز رنگہ رت
 سو مبرت ریل ریت کر مہل
 اشہ گنگہ دانے کھور پھکس
 تم یاد ہر دین پیٹھ ریت
 بھاؤک گنیر لوک سیر
 نہ ناگہ رادس سونت زن
 گر وہ بھاو نایبے میت شیر
 گھرہ بار تے آسن بسن
 گٹہ بچہ زندر زن نام روپ
 کسم وتن و تھراوے
 اشہ کرن گھرہ ناوے
 پڑنگ آدرک پیراوے
 مس کھاس بھر بھر تھاوے
 رومالہ گہ و و تھراوے
 دوکھ داد رنگ باوے
 دالنج مٹرت ہاوے
 سر یہ مایہ ہند و زناوے
 نو مٹرت کھورن تل تراوے
 سو روئی پنن پشراوے
 اکھ اکھ کلا دیگا وے

سہریس اندر لے پڑا وہ زون
 ساری بن تیر ماوے

○

لے غم لے دل لے عزتک لے بیٹھ لے دس لے عزتک احرارک
 لے سڑک لے صفات لے شراہم حصہ لے میل گڑھ لے گٹہ پچھ پیچیم دودھ

3—REVERENCE FOR TEACHER

(HE WILL ARRIVE TODAY)!

1. My father-guru, I learn, will arrive today. I will cover his path with flowers.
2. I will clean my mind's house by sweeping away all sin and sorrow as so much dust.
3. In my *puja-room* I will make for him a nice seat of honour.
4. I will fill for him cups of juice drawn from the *fruits* of all my good karmas ever done in any life.
5. I will wash his feet with the holy water of my tears, and wipe his sweat with my best handkerchief.
6. Holding his feet upon my heart I will tell him all my troubles and sorrows.
7. I will open my heart and show him the intensity and depth of my reverence and love.
8. I will cause (the moisture of) love to bubble up in his heart, as the spring season brings fresh water to a spring.
9. With reverence for him as my Guru, I will bow and bring my head down to his feet.
10. I will give over to him my home and house, property and all.
11. As the moon in the dark fortnight loses digit after digit, so will I give away all I have of 'name and form.'
12. Then the moon (my lower ego) will be absorbed in the sun (the higher Self), and all days of the month will for me become *amavasi* (when the moon is in conjunction with the sun and so invisible).

۴- سمرن

سمرن پنین دژانم لوک نشانه ویسے
 رڈھرُن توکم نہ رووم اوسم نہ بانه ویسے

پتھ کالہ چم نہ دیلمت سون مخہ دانہ ویسے
 آن سارہ کیاہ لیکہ وون تم مخہ دانہ ویسے
 والنجر منزھون گوژھ ماون تھوم اتھس پٹھ
 راہ کس چھو، کوڑمہ پانس نقصان پانه ویسے

ماون چھو راوہ راون چاوک ثمر چھو خامی
 تھاوان چھ چھاوہ بابت بانن زہ ٹھانہ ویسے

ینہ سوئی نشانه رووم تنہ میٹر گمڑتہ پھلو
 نیون ہیون نہ کہنتہ تہ پھیران چھس دانہ ویسے

جواب

یژھ پڑھ مہ ہاریا کھاہ ہنیتھ یورواتہ کاژھا
 تس چھاکمی نشانن، بھر بھر خزانہ ویسے

ڈون کوہن دنن منز، شولن چھ گلشن منز
 زون چھ تارہ کن منز کاٹیاہ نشانه ویسے

4—TOKEN OF LOVE

(The Rosary)

1. Listen, my friend, He gave me his Rosary as a token of his love, but alas! I failed to take good care of it, and lost it! I was unworthy!
 2. I have no hope to recover those precious beads by groping about in my blindness. To be so lucky one must have given rich gifts to the poor in one's past lives—which I have not done.
 3. I ought to have treasured it in my heart, but I held it in my hand to make a show of it. So no one else is to blame; I myself am responsible for such grievous loss!
 4. To show one's treasure is to lose it; the result of impatience to pluck and show one's fruits is unripeness. Hence people cover up their utensils that the food within may be perfectly cooked.
 5. Since I have lost this token, I go, like one out of wits, from shop to shop without meaning to buy or beg anything. *(Those who go from faith to faith grasp none),*
- * * * * *
6. Dear friend, pray, do not lose hope and faith; no wonder if some one is even now coming here to you with another token; he has no lack of tokens; his treasures are full of them,
 7. His tokens are lying ungathered in hills and woods, or brightly blooming in flower-gardens, or shining, scintillating among the stars.

دلیرت اُذلت پتھر پیت بُتھ کیا ہ دموئس نش
پتھ پھیرنگ پکان چھا پتھ ہمو بہانہ ویسے

مانوزہ اُس ہمو پتھ چھو ریا ت سجد محبت

پیوند لیہ آدنک چھا شر دستانہ ویسے

دل پھٹتین سوتوشن یژ گر متین چھو روشن

گڑھ در متین سودا من پڑھ غائبانہ ویسے

آند پچھرتی چھو آسن بوزہ برور سوردا سن

بوزان چھو مای لاگت لوک تزانہ ویسے

۵۔ ناتیارمی

میانہ خوتہ یس بھران بے یژھ تیر لول

آش تے گاش اوش تے سرکار میون

کانچھون بے زھارہ ون تے گارہ ون

پزارہ ون بے آدنک دلدار میون

تم دیم کنہہ کالیت دیشس اندر

یت مکانس روز میانی دتھ دھان

دورس منزدارہ پھولنے لول پشس

آزہ ہساین حق تم باگران

8. 'Having been thoughtless and lost our balance and fallen, we dare not face him'—such lame excuses to turn back from devotion will never do.

9. For, supposing we withdraw, can his love let us go? The eternal bond (between the human soul and God) is not fragile and flimsy like the bond of children's friendships.

10. He is affectionate towards the humble repentant; though he pretends to be angry with those who are too clever; if you don't believe me, go and ask aside the devotees like Sudama, whom He has accepted.

11. He, the all-knowing innocent Child, is never far from saints like the blind Surdasa, and listens quietly and silently to their songs of loving devotion.

5—UNPREPARED!

1. My Lover from eternity who loves me more than I can love myself; who is my hope, my light, my lord and king; who wants me, seeks me, and calls me; with whom my childhood was full of bliss,—he waits and waits for me.

2. When he sent me here, he said, "Live in this land and in this house, ever desiring to see me. During separation from me flowers of love will bloom in your little garden (the heart). Distribute these among your neighbours—that is the only way to send them to me! Your own welfare is my business; leave that to me.

تا چون اویہ زانہ بو تے کار میون
پڑارہ وُن بے آدنک دلدار میون

یتھ کلس سگ دکھ زمینس واتہ سہریہ
لول یمیں کانہ بھوڑ تم بھوڑ دیس
لول تنیش دراونس داتان ژو پار
گالیو اہی زون یم وات پیس

ای چھو بولگ راز اہی اسرار میون
پڑارہ وُن بے آدنک دلدار میون

خط پتر سوزان چیم یوت کالہ و اش
کاغذن ہنہ رنگ بیون بیون بے شمار
پوشہ مرگاہ، بوڈ سراہ، تارک نباء
نڈیاء یت اہرہ بل ہینو آبشار
پوشنہ لاء، پونچراہ، میمر زلاہ
کھنڈہ کردون ہرنہ جوریاہ شیر خواہ
مار منڈاہ، سنند اہ، بوڈ گاللاہ
پوز فقیراہ نفس تر گمش شہسوار

کہنہ نہ آست یس وچان ہمار میون
پڑارہ وُن بے آدنک دلدار میون

پتلیہ پرستے تر ژو بل پوت زونہ گاہ
مشک پوشوڑھوٹ پچان خوشبوی داد

3. "See, when a man waters a plant in any part of the earth, the moisture is received by the Earth; so when a man loves any being, no matter whom, the love is received by Him from everywhere. The wise, who know the mystery have found this—my secret and that of Love."



4. He sends me letters occasionally. They are dressed in many different envelopes:—a flowery meadow, a large lake, a starry sky, a stream with cascades and falls like Ahrabal, a nightingale, a butterfly, a narcissus, a frisking pair of young fawns, a handsome man, a beautiful woman, a great wise man, a true *Sadhu* who can curb low desire as a master-rider curbs a fiery steed, and, though he has nothing, believes the world is his by right of love.



5. One night towards dawn, the late-risen moon shed her light, the flowers breathed out their fragrance and the air became sweet-smelling:

پوشنوں نالہ دیوت دن ہارہ بول
 ساز آکاشک تہ آرک اولیہا و
 دیور منیہ لوت لوت پکان سورگک ہوا
 تیوتھ سماں سائین امہ دوپ ستوی یور آو

سالہ روستوی آوہ بالے یار میون
 پرارہ ون بے آونک دلدار میون

مندہ پھے یس یتر گو سیت گیم مثران
 رتھو نڈرھپ دمہ ہانے گزہ ہارٹ
 ڈیشے یمہ حالہ من ماہند ریس
 بوی ورشس بیہ روزہ ہادویر برت
 ننز دسٹر پان تامت چھم نہ صاف
 شتر کنہ پوزایہ ہند ماچھم کرت
 یم نہ باگرمیت مہ لوکن ولہ پوش
 مالہ کرہ ہک تم وچھم میت ہرٹ
 شرور جایاہ چھم نہ وھراوس کتے
 گردہ تے گردیہ سیت آمت بھرت

بانہ کٹھ گومت چھوٹھا گردوار میون
 پرارہ ون بے آونک دلدار میون

یوے نے لوس چتس گیمیت پھیل
 سالہ روستوی سائے ین زانن چھو عار

the nightingale sang and the *myna* spoke, the hum of space and the sound of the brook made finer music; a heavenly breeze, pollen-laden, went gently by; the scene became so beautiful that I thought he, my eternal lover, had comeBut how did he come without my invitation? (*God is ever ready to come to us, but will not come uninvited*).



6. I felt abashed, bathed in perspiration; I wished to hide or even die; for should he see me in the present plight, his warm heart might well grow cold. Better would it be if I suffered separation from him a little longer, for my house, my dress, and even my person were not clean; and I had not the *puja* things ready. The flowers that, in spite of his orders, I had not distributed among my neighbours might serve to make garlands for him; but, alas! they had faded and fallen. Then I had no holy place in which to make his seat, for the *puja* room (my heart) had turned into a store-room filled with household things and dust (i.e. cares and impurities)!



7. It's true that his love for me is pent up within him (ready to rush out), but to come without my invitation he considers undignified.

یختہ سماں آخر نینو خط اوس بیا کھ
پانہ کوٹ ایسہ ہی مہ زانت ناتیار

شرم دھپہ دُن میون پردہ دار میون
پُرارہ دُن مے آونک دِلدار میون

۴۔ جوگٹ

ز زون اُرت یا دُن گلت زنگ ایہ دُودہ گزہ دُن دِلت
اُپدیشہ کے اُجھلاشہ بوجھالہ نشہ درایس زلت
پھیرت مرن تے مندرن اتھ چھن بوایس کھور پھلت
مانس بلے مہراناہ کورم جوگیہ اوچھم بھسماء مکت
اوبیس اندر زن کاژہ زون نورک بدن سورس فلت

تس بالہ پانے ایشہ دیو یژ لولہ پُر کیو مکت بُنا
رُوزت دما آکو گھرک بوزت دُپھت گومت بُنا
تم دُولت امرت اُمس دیسرت دُست پریت بُنا
مُور زھایہ پتہ پرت شایہ تس زھار اُن کھیوت بُنا

تنہ چس نر و زان اُن تہ پن فون کیاہ تہ میون پرون کیاہ تہ زک
سونی راگ تے ویراگ ہنیتہ سمارہ نشہ رُوزت الگ
زخمن تکتہ نمہ سیت کر اہ لادوں لوتچ پیٹھ دگ
دھرتا دہ دُلتش تہ مہر اُد مہر زن اوبہ رگشت
اچ کاہ کھ۔ بے نورس دُرس دوان ایشہ سیت سگ

۱۔ بیت ۱۔ ۲۔ بیت ۲۔ ۳۔ بیت ۳۔ ۴۔ بیت ۴۔ ۵۔ بیت ۵۔ ۶۔ بیت ۶۔ ۷۔ بیت ۷۔ ۸۔ بیت ۸۔ ۹۔ بیت ۹۔ ۱۰۔ بیت ۱۰۔ ۱۱۔ بیت ۱۱۔ ۱۲۔ بیت ۱۲۔ ۱۳۔ بیت ۱۳۔ ۱۴۔ بیت ۱۴۔ ۱۵۔ بیت ۱۵۔ ۱۶۔ بیت ۱۶۔ ۱۷۔ بیت ۱۷۔ ۱۸۔ بیت ۱۸۔ ۱۹۔ بیت ۱۹۔ ۲۰۔ بیت ۲۰۔ ۲۱۔ بیت ۲۱۔ ۲۲۔ بیت ۲۲۔ ۲۳۔ بیت ۲۳۔ ۲۴۔ بیت ۲۴۔ ۲۵۔ بیت ۲۵۔ ۲۶۔ بیت ۲۶۔ ۲۷۔ بیت ۲۷۔ ۲۸۔ بیت ۲۸۔ ۲۹۔ بیت ۲۹۔ ۳۰۔ بیت ۳۰۔ ۳۱۔ بیت ۳۱۔ ۳۲۔ بیت ۳۲۔ ۳۳۔ بیت ۳۳۔ ۳۴۔ بیت ۳۴۔ ۳۵۔ بیت ۳۵۔ ۳۶۔ بیت ۳۶۔ ۳۷۔ بیت ۳۷۔ ۳۸۔ بیت ۳۸۔ ۳۹۔ بیت ۳۹۔ ۴۰۔ بیت ۴۰۔ ۴۱۔ بیت ۴۱۔ ۴۲۔ بیت ۴۲۔ ۴۳۔ بیت ۴۳۔ ۴۴۔ بیت ۴۴۔ ۴۵۔ بیت ۴۵۔ ۴۶۔ بیت ۴۶۔ ۴۷۔ بیت ۴۷۔ ۴۸۔ بیت ۴۸۔ ۴۹۔ بیت ۴۹۔ ۵۰۔ بیت ۵۰۔ ۵۱۔ بیت ۵۱۔ ۵۲۔ بیت ۵۲۔ ۵۳۔ بیت ۵۳۔ ۵۴۔ بیت ۵۴۔ ۵۵۔ بیت ۵۵۔ ۵۶۔ بیت ۵۶۔ ۵۷۔ بیت ۵۷۔ ۵۸۔ بیت ۵۸۔ ۵۹۔ بیت ۵۹۔ ۶۰۔ بیت ۶۰۔ ۶۱۔ بیت ۶۱۔ ۶۲۔ بیت ۶۲۔ ۶۳۔ بیت ۶۳۔ ۶۴۔ بیت ۶۴۔ ۶۵۔ بیت ۶۵۔ ۶۶۔ بیت ۶۶۔ ۶۷۔ بیت ۶۷۔ ۶۸۔ بیت ۶۸۔ ۶۹۔ بیت ۶۹۔ ۷۰۔ بیت ۷۰۔ ۷۱۔ بیت ۷۱۔ ۷۲۔ بیت ۷۲۔ ۷۳۔ بیت ۷۳۔ ۷۴۔ بیت ۷۴۔ ۷۵۔ بیت ۷۵۔ ۷۶۔ بیت ۷۶۔ ۷۷۔ بیت ۷۷۔ ۷۸۔ بیت ۷۸۔ ۷۹۔ بیت ۷۹۔ ۸۰۔ بیت ۸۰۔ ۸۱۔ بیت ۸۱۔ ۸۲۔ بیت ۸۲۔ ۸۳۔ بیت ۸۳۔ ۸۴۔ بیت ۸۴۔ ۸۵۔ بیت ۸۵۔ ۸۶۔ بیت ۸۶۔ ۸۷۔ بیت ۸۷۔ ۸۸۔ بیت ۸۸۔ ۸۹۔ بیت ۸۹۔ ۹۰۔ بیت ۹۰۔ ۹۱۔ بیت ۹۱۔ ۹۲۔ بیت ۹۲۔ ۹۳۔ بیت ۹۳۔ ۹۴۔ بیت ۹۴۔ ۹۵۔ بیت ۹۵۔ ۹۶۔ بیت ۹۶۔ ۹۷۔ بیت ۹۷۔ ۹۸۔ بیت ۹۸۔ ۹۹۔ بیت ۹۹۔ ۱۰۰۔ بیت ۱۰۰۔

(It is low desire that is impatient and worried and suspicious ; Love trusts and waits with confidence). The scene described above proved to be another *epistle*! Himself he could not come while he knew I was unprepared. He could not wish me to be exposed or put to shame. So he waits patiently—my lover from eternity !



6—THE GREAT YOGI

1. When the prime of my life was past and my head began to turn grey ; when the day of my present life was declining, desirous of initiation into matters spiritual, I managed to escape the worries of household life. After visiting many shrines and holy places, I returned foot-sore and empty-handed. One day I took a dip into the waters of Manasbal (lit. depth of the mind), and saw a Yogi besmeared with ashes. He was like the autumn moon hid by clouds,—his shining fair complexion dressed in the grey of the ashes.

2. I learnt that while he was a boy, he had loved ardently and his Ishta-deva (chosen object of worship) had appeared before him ; but, after staying only a little while, he had heard a call from his home above and had flown away. Sorrow-struck, the boy had let fall from his hand the nectar brought down for him by the Deva. Then he had fainted and, after coming to, had in vain searched for him everywhere, and attempted to poison himself.

3. Since then he has no appetite for food or drink, savoury or insipid, white bread or brown. Cherishing the one affection and consequent distaste for all else, he remains aloof from the world, and, opening his wounds with his nails, he nurses the sweet anguish of love. At the thought of the Deva, his Kalpataru (the celestial tree that bestows all desirable things), his eyes shed a torrent of tears and water the sward under his feet—as when in the rainy season the lancet of a lightning flash opens the vein of a rain-cloud.

سمران رُمه رُمه مارہ موت سُموی دھیان دُور گومت سُنِت
 یُس رُوپ تھہ دھیانس اندر سُموی رُچھہ تہ سُموی سِپنس کھنِت
 نرہ پان نِت قس آکوان متہ دیکھو ی پو نپر نِت
 سُموی بھاد ہر دس آدِرت پُورِت بھرت وِیات کھنِت
 مومچ تہ دیکھو نہ جای اتہ اور کُن ہنیکہ کیاہ وِرت
 لوچ دشا دِشت تنسز تھرز ن پِپس ہر درج چھنِت

وِس چھو ای معنی اگر اُس کیساہ سا زانان لول
 مشر گندناہ یا خوش گناہ یا ہوساہ گنزان لول
 یُس پال پھرس سُدُرس اندر بولت اہم مشران لول
 شمیرہ دھارن پیہ نژن تیوتہ ہیوتہ ما آسان لول

مندہ چھت گمن اندر بولت ودہ ون پِپس جوگس پر ن
 دُوس دیا در شٹی کرم تھمتر چھے آتھر سترن
 سیوا پر ہنر آگیا دتم رُوزت یقی چھلہ ہے ژرن
 دُچھنے مہ کُن کیاہ تام اثر کُرم آچن جادہ گرن
 کل کل زحمت اندر یوم نیر داخو بھرت دیوٹم پھرن
 توہ روست کوہ ہنیکہ یاد چھت پانے پنن انتہہ کرن
 تھادان وارن آرہ بل گزایاہ کدتم تہہ دسترن
 کہ تاسہ داغ آس چھلت جوگی دچھم گومت زارہ سن

مندہ چھن دُنیو بس مشر روان

۱۔ لے جات لے جت لے مات لے خودی لے رچھ نظر (نظر کر)

4 By his remembering every moment his cruel love, the picture has made deep and strong impression on his mind—affection for him has so occupied, filled, and pervaded his heart that there is no room in it for thoughts of heaven or salvation, much less (as is needless to say) for worldly things. Having become a moth of that lamp, he turns his limbs round it (offering himself as sacrifice). Having seen the intensity of his love, I trembled like a bush shaken by autumn-wind and despoiled of all its foliage.



5. If this is love, thought I, we really have no idea of it. we take it to be a children's play. a pleasant chat, or a passing desire, That love which mingles a Drop with the Ocean and makes it forget its ego is so rare that some one may see it somewhere in some one, once in a life-time: indeed, it is harder than dancing over sword-blades!



6. Abashed, bathed in perspiration, weeping, I fell at the Yogi's feet and said, "Please, sir, ~~look~~ kindly at me, I have found my refuge in you after weary search. Grant that I may serve you, stay here with you, and wash your holy feet." Without looking at me, he somehow affected my own eyes (wizard that he was!) so that my inner impurity showed itself upon my (clean) outer garment, and I saw the latter full of stains. (Without some such magic influence how could I see the impurity of my mind?). Dismayed, I ran to the water and hurriedly (imperfectly) washed my clothes. I returned after having washed off some of the stains, and found the Yogi gone!



7. Since then, in surprise and consternation I keep weeping.

کنہ ویدہ شو قیچ گیت ادان - چھم زورہ مانس بل نوان
تس بالہ پیٹھ آلودوان :-

جو گئیہ سندرناؤس لگے - بدہ لولہ کس بھاوس لگے
درشن و تم از تم برے - پادن پئیے پوزاہ کرے
اوش منہ تھہ کھراوے جوے - پمپوش پادن تل مرے
گورہ میانہ ہا یو گیشورے !
جو گویا ! جو گویا ! جو گویا !

شیناہ والن

شیناہ والن تہ زونہ گاشو فرشاہ تراؤن
سینر تہ وگنیر ہنہ تہ دن تل دیپراؤن
کھیرہ وں تہ تل کت کوت سندر تہ پڑون باسہ ناؤن
اکی جامک نال دُول بال پاتھل ہاؤن

شیناہ والن تہ زونہ گاشو فرشاہ تراؤن

انہ گرنہ درشن ہاؤہ پتھہ دیوہ درشن گنومی
دویت گالت ایکہ رس تھاوہ پت کن گنومی
وژن تہ شو نکلن ، زین مرن این تہ گرنہ گنومی
اند تر تیر پیر پیر سے پتہ پنن گنومی

شیناہ والن تہ زونہ گاشو فرشاہ تراؤن

لے کال لے تو قیچ بارش لے دیتی (شرک) لے وحدت

Sometimes the desire to see him becomes irresistible, and compels me to run to Manas-bal. There I call him from the hill, saying :—

Yogi, Yogi ! I am charmed by your beautiful name, by the greatness of your love. Show me your holy face. Come to my house, and I will fall at your feet and worship you. I will adorn your sandals with the pearls of my tears.—I will die at your lotus-like feet. My Guru, O great Yogi !



7—THE SNOWFALL

1. A heavy snowfall ! It has covered the ground with a white sheet of moonlight, and hidden the unevenness of the land under heaps of cotton, as it were. It makes ugly and dirty things appear so fair and clean, and shows that hills and plains (i. e. the high and the low) are (not in reality different, but) only upper and lower parts of the same garment (of the Lord). What a snow-fall !



2. As divine grace shows in everything the one Lord and, removing duality, leaves behind a homogeneity, of the spirit, so that waking and sleeping, birth and death, coming and going, without and within, stranger and kinsman all become one in love, so does the snowfall.

آیینِ دلنیت یادِ پیوان چھم جوگِ راسے
 یم سورِ مملکت نورہ بدنس تیر ہی پوشہ کائے
 سر و سُوہ تیا لگ اشٹ دیونہ لولہ تے مائے
 بویار لکے ہس جوگِ چالہ تیر سیناس ترے

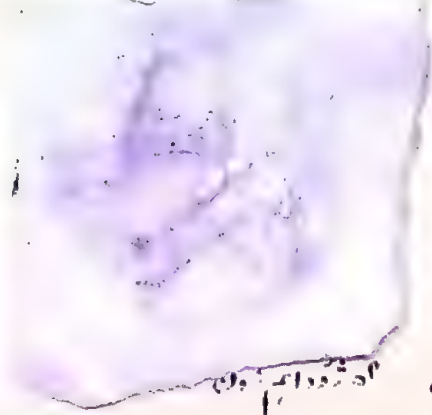
شیناہ والی تہ زونہ کاشو فر شاہ تراؤن

نظارہ وچھ وک کیاہ سنا از سو پرتن آسنا
 بامس پچھ زنہ پرتن زندر م کھسن آسنا
 ملے سو پمپوش نور مژرت اسن آسنا
 سوردس تل تو ر مند چھت مخہ وک آسنا

شیناہ والی تہ زونہ کاشو فر شاہ تراؤن

وسہ وک ایہ زندر م میون ژیتس پادیس نائے
 یاشم مہک سوز دل میون پادیس نائے
 یخ بستہ تھرتہ میون تصویر پادیس نائے
 کتہ پاتھ کا تر شاہ مای سر پھرتہ پادیس نائے

شیناہ والی تہ زونہ کاشو فر شاہ تراؤن



3. This snow reminds me of my sovereign Yogi, who has covered his bright and jessamine-like body with the ashes of complete renunciation for the love of his *Ishta-deva* (the chosen object of worship). How I admire his mien of a Yogi and bearing of a Sannyasi!



4. I wonder if to-night he is delighted with the sight; if he comes upon the roof like the full moon; if he will open his mouth, which is like a lotus-bud, just a little; and if pearls will go back into the sea, being put to shame (by the whiteness of his teeth).



5. Will this setting moon put him in mind of me (who am declining)? Or, will the candle exhausted by the morning tell him of the ardour of my love? Will the frozen bush present to him my picture? Will someone somehow awaken in him (the moisture of) affection towards me! what a snow-fall!



۸- سونت

آیه هیت دیره کانه بنه دیدارو سونت چهاوان باله یارو نیر
 مخمور داره چه چشمه بیارو سونت چهاون باله یارو نیر
 آره بجهست چهلست چوید زارو نیجرتیوک دیر چشمن نور
 جگرک تاد کاسه ون سوشه جارد

سونت چهاوان باله یارو نیر
 نیول نعل تله گهون سبزارو نیلم چت پیله نون آکاش
 پار دیره ناگ بول ژله ون سوارو

سونت چهاوان باله یارو نیر
 آره دانیوک بله دیر شهسوارو پله پیله ره نین چویدان زحال
 دیره تراوان گزله ون سوا بشارو

سونت چهاوان باله یارو نیر
 انزمنز نره ون باد نوبهارو نارو زن مپه سور که پیله اتمت
 پرتیه جایه نین تسند خوشگوارو

سونت چهاوان باله یارو نیر
 توشه ناونگ لوب چس کا بهارو نالامت ته میله کنه کره نادان
 روتنه نادان کنه سوتنه مزه دارو

سونت چهاوان باله یارو نیر

8—SPRING

1. Come out to enjoy the spring, my dear friend. It will, by the way, afford an opportunity to some people of seeing you. For, many eyes are heavy like sick men's with longing to look at you.

2. The willow grove along the bank of the brook is leafing and at its best. Its green colour is refreshing to the eye, and its cool shade will cure a heated liver.

* * * * *

3. The thick turf beneath resembles green velvet, the blue sky above is like a roof of sapphire, the rapid winding brook, like a wriggling snake made of mercury.

* * * * *

4. The water of the brook is a powerful rider. It springs like a tiger over a rock coming in the way of its current. The water-fall on the other side roars and fumes (with spray).

* * * * *

5. The spring-breeze dancing in the midst of all is like Nārada descended from Svarga, who is everywhere welcome.

* * * * *

6. Like Nārada, too, it is an adept in reconciling friends, and makes them embrace and kiss each other. But sometimes it mischievously sets them by the ears.—which is not less pleasant.

بوله دن رنگه رنگه جانا وارو ره موزن کراں و زهر پرتنگن کیته

بوش چک نه پش هتیه آکله نو بهار

سونت چهاوان باله یارو نیر

نوپن ته بامن چه دکان یارو و اتان چهنه کنه جامن منز

وته چالنه و چهان گل رخسارو

سونت چهاوان باله یارو نیر

دیره داره نوته خوش چوایه گلزارو واره کاره پهر فموان منز

یاسمن هتیه چوتیار شاله مارو

سونت چهاوان باله یارو نیر

پاد چومنه زرگس ته لاله زارو لچمه آچه و چهنه بادام پوش

لنگه پوش آکون زه پهنه دستارو

سونت چهاوان باله یارو نیر

پوشه برکن آسه گوشت خسارو سبز پتله چه دقراوان پان

آسه پتله بکه نازه خوش رفارو

سونت چهاوان باله یارو نیر

ساقی پهلوان آسه هتیه سماوارو گراوه محفل قهوک مے

آله دارمین تراده مشکین دارو

سونت چهاوان باله یارو نیر

گندزه وایه پین سیتارو گاین دوزه توده و گنین سوز

7. Birds of many colours singing in various notes are performing *rahu* (going back and coming forward) in their fairy air-planes, as it were; they are feeling elated because spring has brought flowers for them.

8. New leaves and sprouts are rejoicing, and cannot contain themselves, looking forward to your approach, O rosy beauty.

9. If you would like a garden better than the willow-grove, you are welcome to roam among playing fountains, for Shalamar is only too eager to receive you and waits with its jasmin-blossoms.

10. There, the undergrowth of narcissi and tulips will kiss your feet; the almond blossoms will look at you with their myriad eyes, and pear-blossoms will honour you by turning round you their white cotton turbans.

11. Flower petals will, out of jealousy, lay themselves flat on the green sward. 'Why should not this fine-gaited beauty walk over us rather than on the green?' — they will say.

12. The cup-bearer holding a samovar, will be drunk with joy; wine-like tea will make the company gay; cardamon and cinnamon will spread around their aroma.

13. Celestial musicians will come and play their *sitars*; their singing will awaken an ardour in the musical fairies;

مزرہ کستین تہ راز و نہ ناوہ تارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

یاون تہ سونت وونت دوتہ تارو زندگی چھ آتھ منزاران ترھوہ

پتہ کتہ گزنس تہ گیس وارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

نیر پھر چھاگلشن تہ کوہ سارو دیہ گت وچھنی چھ دیہ سنر پوز

سونی پوزنیت کران بنیادارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

۹۔ سنیاں

سنیاں بے پروایہ متانے پار ہو لگے میانہ جانانے

کاون اتھ پیر شیچھ سوزانے پوز بوز چھنہ ڈنجر روزان دل

روز کھتے تہ بوز کھ لولہ افسانے زیوٹھ نوونے میانہ جانانے

سنیاں بے پروایہ متانے پار ہو لگے میانہ جانانے

لوک کیا زہ کنہ تلہ کی درونے اورک یور میون ونہ نئے حال

بیاکھ ماچھ بیسند دود زانانے پانہ ہوونے میانہ جانانے

سنیاں بے پروایہ متانے پار ہو لگے میانہ جانانے

مومہنہ اڑہ تہ چھیا من موہانے چانہ خوتہ سندرہ تہ پوزیاوہ کاہنہ

تہ تہ چھوہی ناسو ولہ زار پوزانے عاریتے میانہ جانانے

سنیاں بے پروایہ متانے پار ہو لگے میانہ جانانے

the instrumental music will make inner chords vibrate even in those who have no taste for music.

14. Youth and spring have been said to last only a few days, in which life is exuberant; after they are gone, there is no time for song or play.

15. So come out and roam about, enjoying gardens and hills. To see God's wonderful works is verily to worship God. This is the way the wise always worship Him.



9—SANNYASI

1. Sannyasin, above temporal cares, God-intoxicated, I admire you, my beloved!

2. In sending my messages through chance passengers (lit. birds) my heart is not without misgivings. If you would stay and listen to the romance of my love, I assure you I shall be very brief.

3. Strangers apart, the very pearl-drops of your ears will relate my condition to you incorrectly; for one man's pain can never be exactly appreciated by another. I would tell my story myself, O beloved.

4. Enchanter, are you too enchanted? Is any one born more beautiful than you? And does he too not listen to your entreaties? If so, that ought to make you more merciful to me, O beloved.

اندر مہ راگر اگنہ دھون پر زلانی
 نوک تیاگ چھوئی فیبرہ مولت سیر
 ادبرہ تلہ ایہ وزل چھوڑینٹھ ایوانے
 سورہ گوسانہ میانہ جانانے
 سیناسہ بے پروایہ ستانے
 پائر ہو لگے میانہ جانانے
 پیمبرزل چشمہ رود ارمانے
 شبنہ روس کئے دھچھوک زراہ
 سنبل کس چھتمہ پاد پوزانے
 پوز ہو کرے میانہ جانانے
 سیناسہ بے پروایہ ستانے
 پائر ہو لگے میانہ جانانے
 گھرہ گھرہ کرہ ہک ژہ ٹاٹھ سڈھیانے
 من میون کر نہیے خلوت خانے
 ژورہ ہو تھو تھ میانہ جانانے
 سیناسہ بے پروایہ ستانے
 پائر ہو لگے میانہ جانانے
 دورہ رودزت دولہ لوتیہ کائنے
 چھینج تہ بیہ بیوٹھ زخمین کروور
 یتہ یور سینود کر تہ تیر مرز گانے
 سیناسہ بے پروایہ ستانے
 پائر ہو لگے میانہ جانانے
 رنگہ روپ پرتیہ کئے انگہ خوبانے
 دیوتا سو بھاوس وابتہ ہی نہ کاہنہ
 ہنگہ منگہ نئے آسہ ہک روشانے
 آشتو توشہ ہامیانہ جانانے
 سیناسہ بے پروایہ ستانے
 پائر ہو لگے میانہ جانانے
 من کیا زہ یور کن چھوئی نہ زمانے
 کول تہ چانہ پشمینہ پوٹ
 پھر شرہ کن چھنہ نکھ ٹھہرانے
 نازک بدن میانہ جانانے
 سیناسہ بے پروایہ ستانے
 پائر ہو لگے میانہ جانانے
 یوت منے ژہ آہ کا کٹا ٹوہانے
 قچوان اوس خاصہ نر گچ تہ

5. Within you there is the constant fire of love burning; outwardly you have covered your body with ashes, symbolizing non-attachment to the world. This fire can be seen through the ashes, as a flash of lightning through a cloud. You ash-covered Sadhu, my beloved!

6. To our despair, we have never seen the narcissi of your eyes without moisture; who is the hyacinth whose feet they want to wash with tears and worship? I would worship you, O my beloved. (*White Shiva worships blue Vishnu*).

7. If you want constantly to think of your beloved, there is no need to go to caves and mountain solitudes. You could make my heart your place of solitude. I would keep you there unexposed to view, O my beloved.

8. You shot an arrow (i. e. cast a glance) at me from a distance and aslant. It only made a scratch which quickly healed. Henceforth please shoot straight the arrows from your eye-lashes, and I will make my heart their target, O my love.

9. In form and colour, in every limb, every way you are beautiful; no angel could equal you in goodness of character if only you were not sometimes causelessly offended, though your name is Ashutosh i. e. 'easily propitiated.'

10. Why does not your heart soften towards me, when your body is so soft that *pashmina* and silk dare not approach it, being rough in comparison; (hence your nakedness).

11. If you did not bend so low, your stature would resemble a flower-bush of paradise,

پُشتِ اترھایہ شو بہ پس سر دہستانے
 سنیاسہ بے پرواہِ متانے
 شانِ پیٹھِ موی چھوئی پریشانے
 کالہ بمبورہ گن زن چھ ناپانے
 سنیاسہ بے پرواہِ متانے
 کونکہ تہجیہ چھو بوڈ پر ووست شانے
 نت ڈیشہ ون سو خال کنہہ بھگانے
 سنیاسہ بے پرواہِ متانے
 ناول ووزل وٹھ کنہ کنہ آنے
 دان پوشہ برگن چھ منہ چھانے
 سنیاسہ بے پرواہِ متانے
 خالص سونس مولہ مایہ تہ کیاہ
 سادہ شہزادہ میا نہ جانانے
 سنیاسہ بے پرواہِ متانے
 یم چان خط و خال یاد پاوانے
 بلہ دودیلہ وید اسہ واتانے
 دادس وات میا نہ جانانے

سنیاسہ بے پرواہِ متانے

پار ہو لگے میا نہ جانانے

and our garden-cypresses would hardly be worth its shadow, O my modest beloved.

12. Your hair falls loose on your shoulders; at the tuft it is bound in a serpentine coil. It shines like a swarm of black beetles, O my fragrant-haired beloved.

13. Saffron (i. e. your *tilak*) looks glorious in the full moon of Katik (i. e. on your forehead). Rare, indeed, are the fortunate persons who can always have a look at it, O beloved bright as the full moon!

14. When rarely your fine red lips begin to move to smile, they put to shame the petals of pomegranate flowers. Smile, O my love.

15. Can such beauty be obliged to ornaments? Who wants to gild pure gold? Your beauty does not want anything from jewelry, O my beloved, beautiful in simplicity?

16. By remembering these your features I try to forget my pain which can only be cured when the physician comes. Come and diagnose aright my disease, O my beloved!



۱۰۔ مینول

پانے مہ پان ہاوت آشاہر دھار ناوت
 تنہا ڈولک مہ تراوتھ کس، میانہ جوگ رایو
 وچھناوتھس منک مل سون میون دراو سرتل
 وچھمک نہ وارہ کوہتم ڈس، میانہ جوگ رایو
 ہیکہ کھے وچھت ترہ تم پھوک مفرتھ ایہ سینہ ہاوت
 تری ون ترہ روس ہاوت کس، میانہ جوگ رایو
 یوہ کن بے سوہم چھ کوئل ہر دس کھڑوانی
 گراون دمویتی ڈھین بس، میانہ جوگ رایو
 بھکھ تہ ڈون مہ راوم بالن کوہن مہ چاوم
 ست سنگہ نیالہ چاوم مس، میانہ جوگ رایو
 بھکوان سون بوزن اسہ چان آش رورن
 ہتھ وانسہ ماجہ بالس بس، میانہ جوگ رایو
 نت اشٹ دیہ سنڈین پمپوش پادنی تل
 بمرہنتہ چوان گزھ مس، میانہ جوگ رایو
 دیہ نہ پڑسادست زن بھکتن چھ باگراوان
 لوک چون تہ چاون مس، میانہ جوگ رایو

10—MEETING.

1. You revealed yourself to me of your own accord, and having raised hopes in me, you left me alone—to whose care, my sovereign Yogi?

2. There (at Manasbal) you made me see the impurities of my heart, and showed me that my gold was mere brass. I could not have a good look at you, as you put me to shame and mortified me.

3. If you could endue the sight of the wounds inflicted on my heart, I would open it to your view, and show those wounds. You know I cannot show them to any one else.

4. But as it is unbecoming to use hard words to a soft-hearted person, we will agree to stop complaining, here and now.

5. Now that I have found you, do not let me lose you again and do not set me a-search over hills and mountains. Let me drink the nectar of holy communion with you.

6. God grant that we may long enjoy the hope of receiving benefits from you! and may you live a hundred years more to be the joy of your parents!

7. May you always drink, like a bee, the nectar of your Ishtadeva's holy lotus-like feet!

8. Holy men share the grace of God with their devotees. They drink holy wine of love and make others drink it.

پزہ لوئے پڑھاؤے بھوگان سوکھ تیراے
 فی روگ رازہ یوگس کس، میانہ جوگ راپو
 اچکارہ میانہ بابت تھو دیوگ پیچھے تر آو تھ
 اسیش تر کینو تر کالاه دس، میانہ جوگ راپو
 یوہ کن ترہ پر مہ تیگی لوگ چھکنہ رازہ دوان
 بیتہ چھمتس مش منز بس، میانہ جوگ راپو
 بھاشن مدرد کر پھڑاوشکر س مول
 ابھان کوسمن ہراس، میانہ جوگ راپو

۱۱۔ ون منز لال

پھیرہ ون آوارہ سمارس اندر	لولہ بوچھے اوس زن نارس اندر
اچھ وٹ کیم تام وادون نیو تھ	وانوون لولہ گزارس اندر
مست گوئی تھ کاہنہ وڈیر تلبس پکت	تراوہ نندر بونہ شہجارس اندر
ہیندہ زیندے یاتہ پھرت تاوہ ہوت	آسہ چھاوان پیندہ ل لارس اندر
توشہ ون یاہوشہ آسیر گوپیہ	روشنہ زامنہ اسہ کس آرس اندر
اندہ گندس منز وچمن آزاویہ	نیمبرہ گندہ تھ اوس سوکھ جارس اندر
دانس راوتھ تر تھ لبس نو زندگی	پڑھ نہ سبرہ جیس زاہ تر لوک چار اندر
یارہ سند پر تو پیوان پارس اندر	اچھ وٹ روزان چھ دیدارس اندر
بوزمت تم اوس دے دیو طمن مش	یس زہا کاتے چھو آکارش اندر

لے اثر لے باصحت لے اعلیٰ طریقت لے ہرانی لے درہ طریقت لے تارک لے دنیا دار گروہ لے کاشہ
 لے گمنہ۔ غرور لے نڈکس دارس لے بے صورت لے سورتس

9. May you in enjoyment of happiness and bliss, due to the greatness of your true love, rise to the status of Raja Yoga, free from all ills!

10. For my up-lift, do leave awhile your high state of Yoga and come down to my level.

11. As you are a man of great renunciation and do not feel at home in palaces, you may live in this broken heart of mine.

12. Talk sweetly and bring down the price of sugar; smile and rob smiling flowers of their pride, O my royal Yogi.



11—GEMS IN WILDERNESSES.

1. Wandering about in the World this love-sick Heart was restless like one surrounded by fire.

2. One day, as it lay musing with eyes shut, some mysterious wind carried it up and dropped it in the garden of Love.

3. There it felt blissful as when a man after having trudged in the scorching sun of a treeless plateau may fall asleep in the shade of a chenar.

4. Or, as one returning parched from the plains of India may enjoy a plunge in the cool waters of the Sindh Valley in Lar (Kashmir).

5. Or again, as a cowherd maiden of Braja may find her way unobserved into the Rasa-ring and feel restored to the consciousness of true joy.

6. Inside, it found a marvellous freedom in bondage. Outside, it was bound (with numerous chains) though apparently free.

7. At the end of a wasted youth it found life such as it had never known even in the liveliness of childhood.

8. In true vision a certain afflatus passes (from heart to heart) between the lovers; the eyes of the flesh remain closed as useless.

9. It had heard things said of God, but there it saw only Man, who is verily the formless come into name and form.

یم انا الحق بولدون پروانه زول
 پے بنت دیوٹھن رگن منزدورون
 واریاہ تم رنگ دیون منز کھٹ
 دل چھوٹل بے بہا انہ سند
 آدنے رٹ جای دس منزدین
 یتہ لازم دوتے دگ اوش تیر ووش
 دادلد بدس اندر دیوٹھم دلاہ
 لالہ ز زرت تازہ گوشت لولہ داغ
 گوشت فاقو تیر فقر و سیت پان
 مہر ان تس مخته زن زیری و زن
 نرم گیمیز تیر و زمیز گرم تار
 یاونس منز سبلہ رڈ مٹ چھڑ

نار سومی ماسد پرتیجہ دارس اندر
 باغ بنہ نگ شوق پرتیجہ خاوس اندر
 یم نہ نن گے پوشہ سمداس اندر
 فے چھو لوک شعلہ دلہ دارس اندر
 جامی دس آیرہ غم خواوس اندر
 چاسنا تیو تھ لول سمداس اندر
 نورہ گوئی آئینہ زنگار س اندر
 نگ اسودختہ دیوار س اندر
 ندرہ ریش زن تپان غار س اندر
 دردہ اوش تھ چشم بیمار س اندر
 ساز گوشت سوز ستار س اندر
 شین زن پیوٹ متس لاس اندر

یم ون منزال ڈیشان زن دال
 میلہ ون تم ماچہ بازار س اندر

۱۲- نووری

نووری اوکشن نو درای پوش
 پوشنو نو نوگون ہیوت بول پوش
 دابرہ کی کورنگہ اشارہ کارہ پست
 لالہ تے نیانو آئی نیرتہ تھارہ ہست

10. All kinds of wood (and every cross) may well contain the heat (of the flame) that consumed the moth (Mansur) who boldly proclaimed that I AM is God the Truth.

11. It saw that the will to become the Garden itself was coursing there through the fibres of the meanest thorn.

12. And many a hue was latent in the buds which has not yet found manifestation in the world of flowers.

13. The heart within man is a priceless ruby, and God is the luminosity of love in one who has a human heart.

14. In the beginning God chose His abode in Love, and Love found his dwelling in the suffering and sorrowing.

15. One wonders if anywhere in our world Love may be seen unattended by (the concomitants of) pain and aching, tears and sighs.

16. I know a beautiful heart throbbing in a sickly body - a mirror made of light itself covered over with rust.

17. The chalice of the tulip has faded and withered, but the black scar of love within it has grown the fresher for that; it is like the sacred black stone of Mecca set in a dilapidated wall.

18. The owner has reduced her body to a skeleton through fasts and self-denials, like another Nunda Rishi practising austerity in a cave.

19. Tears of compassion drop from her sick-man's eyes at the slightest touch and fill her lap as with pearls.

20. The string of the *sitar* is loose, having been heated by excessive vibration; the music has therefore become a silent seething and sunk into the instrument.

21. Though she is very young the hyacinth of her hair has streaks of white, like snow on high hills in the warmth of June.

22. Such diamonds in desert places as may be seen by those who know them are, of course, not available in common markets.



12—THE NEW YEAR

The New Year has come. New flowers have bloomed in the gardens, and song-birds have again begun their warbling

The Bluebell made some sign towards the window of tulips and lilies (like Shri Krishna at those of the Gopis), and they rushed out in a hurry.

اچھ مُتر نہ درہ ہتر و میسر ز نو
 پونیر یو دل رنگہ رت سورگ پلو
 نرگس بھر سبلس کت لولہ جام
 گو پیو زن دوپ ولے گارون شام
 بید شکو برو نہ پڑھہ آنر خبر
 آو سونتہ دے توہ خوتہ زبر
 شایہ شایہ ازچہ سونتس پوترہ ز اے
 سرانہ پڑھہ بالو پیٹھے پاں چھولہ آ می
 میلہ مت تو شان چھ بادام پوشنی
 دے سوران ست زن بہت پت گوشتی
 ویش تہ دریشٹا اکھ اکس خوتہ سندر
 بیٹھ بادام پوشش بادامن اندر
 بمرن ہند ہیرہ سنطور وزان
 بون سماو اس تہ سازس مان مان
 ایو بھایو اس تہ باغس منز سمو
 نوروری چھاو تہ نورک مس چھو
 پران مشرت غومہ نور میرت کرو
 رت وزار ورت ورتے رت کرو
 نوروری گو زندگانی نور کیرن
 زبچے گیتایہ نور ادیا پرین

The *nargis* flowers opened their sleepy eyes; the butter flies put on their fine-coloured celestial garments.

They lovingly filled cups to be offered to the *Sambul*, as if the Gopis said, 'Come, let us call Shyama'.

The King, that is Spring, came in greater glory than was proclaimed by *bedmushk* flowers, the heralds.

Spring is everywhere celebrating the festival of the birth of his children. Rills of fresh water have come down from the hills for the bath of the babies.

Those who enjoy the fair (at Parbat) relish almond blossoms; saintly persons are meditating on God in solitary retreats.

Of the seers and the seen, each is fairer than the other; the almond blossoms lie within almonds (i. e. are reflected in almond-like eyes of the beholders).

Above, the black bees are making a sound like the music of a *santura*; below, the hissing samovars are pitted against the music of the *saz*.

Come, brothers, let us gather in gardens, enjoy the spring (the new year's day) and drink the wine of freshness (i. e. have fresh vigour and energy).

Let us forget old displeasures and be friends afresh—think kind thoughts, speak kind words, and act kindly.

For the New Year festival means living a new life and turning over a new leaf in the holy Gita of Life.

از منگو پریشورس شردیایه سان
 رازه سون آسُن سِکھی پرنایه سان
 رازه پترس آسُن بل بدھ تیر آئی
 پھیرس کاغذ مزورن کن تیر مای

۱۳- کانهه ماسه ترو؟

تروُن چھو کر ناو یک دتھ چھو ونن
 کانهه ماسه ترو اپور
 پتہ تار بنو نہ آسُن مہ کرو
 پمتر ترو اپور، کانهه ماسه ترو اپور؟
 کرناوہ تار چھنہ گرہ گرہ بنن
 ونکین چھ ویا جان

پنچتر تیر ایہ ساعت مہ داو رو
 وزو تہ ترو اپور، کانهه ماسه ترو اپور
 گھر بیٹھ سو میران چھوہ مارہ گیت
 رخصت تہ تھکت پیمت
 گھرہ روزہ تی تہ کت کیوتھ بھرو
 زھری ترو اپور، کانهه ماسه ترو
 ان ان ونس کینے مہ تھو
 گوبرا دو کیا زہ پان

Now let us pray to God with full faith that our king and his people may be happy.

That his son, the Prince, may have strength, intelligence and long life; and that he (the King) may be as kind to 'labourers with papers' (i. e. clerks) as he is to other labourers.



13—ANY ONE WANTING TO CROSS?

The Ferryman is about to cross to the other shore. He shouts, "Does any one want to cross over? Come, for after I leave there will be no ferry for you. So do not be lethargic, but make an effort. By effort you can cross over.

"The ferry does not cross every time (or, manifestations of God's mercy are only rare). This time the weather is fair and the water smooth. Do not lose this auspicious hour. Awake and come across.

"Weary and worn with struggle to obtain household requirements, you are fast asleep. The house will have to be left when you depart, so why fill it with too much property? Empty-handed you will cross with greater facility.

"Do not listen to the unending demands of the family. Why will you burden yourselves?

گوب در سیتھ و تہ پیٹھ کیاہ کرد
 کوئی ترو اپور، کانہہ ماسہ ترو اپور
 ژور نیس کرد سو پانس پھر
 کہ نمک چھو دور قونون
 سون روپ زحارت گوڈہ کر مہ کرد
 سنتو نشہ ترو اپور، کانہہ ماسہ ترو اپور
 پڑ پڑہہ کاریلہ لگہ برد تھہ کمینس
 اثبات گڑھیو ژور

تھرہ تھرہ مہرہ تھر زن ہر
 بخشتہ ترو اپور، کانہہ ماسہ ترو اپور
 پڑ پان ہوو رشتہ رستین ریش
 پشن تہ پڑ کھ پڑے
 اتھ ریشہ دھرس پیٹھ توہ تہ درو
 سمہ در ریشہ ترو اپور، کانہہ ماسہ ترو اپور
 رت بھاو تھاوہ رتومی وینو
 ریتی کرد کار

ای تہہ کرد تی تہہ سرور
 ست کردہ ترو اپور، کانہہ ماسہ ترو اپور
 اپارہ بدلے چھو علمہ پڑن
 یو گچ چھ تھہ بول چال

Heavily laden, you will be stranded on the way. Light-loaded, you can cross more easily.



"Those who rob others will ultimately harm themselves. Such is the stern law of Karma. Do not let your greed for gold forge fetters for you. With contentment you may cross over better.



"When those who eat with doors shut against the needy will be judged, they will be found guilty of theft. Will you not then tremble like a bush shaken by autumn winds? Liberality will help you cross over.



"Truth revealed itself to seers, who were kind even to animals. Stick to this religion of the Rishis. By loving all creatures as yourself you will easily cross over.



"Be good in thought, word and deed. For what you sow here you will reap hereafter. Good deeds will take you across.



"The knowledge that serves on the other shore is different from the science we acquire here; the technique is that of harmony with the Infinite.

پروے تہ بگوت گیتا پرو
 یگے ترو اپور، کانہہ ماسہ ترو
 اپارہ محبوب پرارن تہ گارن
 یژ چھس زہ تہند لول
 یتہ کیاہ چھو لارن زہ دودیر زرو
 پزہ لولہ ترو اپور، کانہہ ماسہ ترو
 وادوس کیاہ کرہ کن تارن وائل
 یس آسہ دیہ مند ناو
 پانے چھو کر ناو، ووسواس تراود
 وودہ مہ ترو اپور، کانہہ ماسہ ترو

۱۴۔ کرناوہ تارکھ نا!

ناکارہ گوشت نگر سون
 بسنس نہ لایق رود مت
 وٹس تہ ہوسس باج بیٹ
 منز باگ مسکین مود مت

ژلہ ماتیرہ بیہ میرہ اند یور
 کرناوہ تارکھ نا اپور

ظالم زکر زلی زالی ہیتہ
 ڈاگان خرمین زودیر وائل

So if you study anything seriously, let it be the Gita. Yoga alone can help you to cross over.



"There on the other shore the Beloved is not to be sought but eagerly seeks you, calls for you, because He loves you dearly. What real good is to be acquired here that you will suffer separation? True love alone will carry you across.



"No winds can harm him who knows the only charm for safe crossing to be silent prayer. The Lord Himself is the ferryman. Come and cross over without misgiving or fear".



14—FERRYMAN, TAKE ME ACROSS

Our City has grown uncomfortable and is unfit to live in Robbery, is in league with Loot, and between them the poor are crushed. I would run away hence, never to return. Ferryman, do please take me across.



Those in power are lying in wait of the poor, like cruel, bloated spiders with their webs.

کھوڑن نہ جاگم مارہ ما
پڑھ گاڑ ماگئے آسہ کال
چھک پیرہ پھوک تے دیارہ زور

کرناوہ تارکھ نا پور

مانو، بنت، مہنیو، مزور
پھون، نون، ملیون، اچھ گاشہ روشت
لہرہ لوکہ ہنرے باڈران
نرہ لوسہ نادان باشہ روشت
سارادان خرہ سند پاتھ پور

کرناوہ تارکھ نا پور

دے زومت چھک جاہراہ
پوزاہ تہنر بچک چھوڑھل
زیوہ کن خوشادھس کران
آسے تہ اند ماگنہہ ودل
اصلی چھوڈو کہ سون پیرہ زور

کرناوہ تارکھ نا پور

پزیا رہبر ریش دلی
کر تام اسہ نش موہیت
زودہ رشت مریچہ کن تہند
مست، مریچہ مندر روہیت

They do not fear that they may be punished by the Judge, or that they may some day be called to account; for they are puffed up by the priests and possess the power given them by riches.



The son of Man has become degraded into a servant-destitute, ill-clad, uncleanly, uneducated. He tires his limbs with unskilled labour at rich men's houses. He carries loads like a donkey (without knowing what he carries and why).



We regard God as a tyrant (to be obeyed willy-nilly); His worship is considered a trick to escape His wrath. We pay Him lip-homage, thinking that if, after all, He exists, He may not put us to trouble. In reality we rely on priests.



Rishis and Walis, honest and true guides, are to us dead long ago. The remains of their life-less bodies are mad men, shrines, and temples,

وتہ راوہ ران ملا تہ گور

کرناوہ تارکھ نا پور

سید سادہ سندر جانور
اسہ نش مین بکچہ آس
مارت مہت چھک آس کران
ٹھوٹو بچو سان آل ناش
چھنہ خونہ روست دوتلان ٹور

کرناوہ تارکھ نا پور

یتہ ساروی دے مونت
کن داتہ مالک مانج مول
کھو کھہ باٹ، تارک، وگنہ بچہ
تراوت بھران تس اوت لول
پورنشس نہ ڈولون اور یور

زوچیم برمان گڑھما بو تور
کرناوہ تارکھ نا پور

یتہ باز افسون شلپہ ویز
کھرناوہ زانت این گوٹ
بھکتی، پریم، سیوا دیا
شوہ دھرم مانن ژھوٹ تہ موٹ
اتھ وتہ پٹیہ تھاوتہ چھ کھیر

زوچیم برمان گڑھما بو تور
کرناوہ ...

or misleading mullas and purohits.

Simple and innocent pretty animals who expect protection from us are by us cruelly slain and robbed of their young ones, eggs and nests. Our eye-lids droop, our faces lengthen, at sight of a bloodless feast. Please, Ferryman, do take me across.

* * * * *

Where all believe in the Supreme as one and giver of all, Lord and father and mother of all; where He alone is loved, and bug-bears, stars, fairies and gnomes are abandoned; and no one swerves from the marked-out path. My heart yearns to go to that land; Ferryman, will you please take me across?

* * * * *

Where the puzzling complications of charms, incantations, tricks and rituals are known to belong to darkness, and people believe in the brief and comprehensive pure religion of devotion (to God), love (to equals) service (to superiors), and compassion (to younger souls); and walk steadily on this straight path;

یتیم دیش و دوش زل تهل و شال
 ان - پن تیر پهل مدھ گیو و فور
 دتمت دین تم باکران
 کھیتھ چک هران زانن نه ژور
 سومبرن چه گنهران دوله بور

ز و چیم برمان گزده با تو تور
 کمر ناده تار که ناپور

کینه کانه نش تر ژور نه لم
 بیر سندن و پخت الغس نه لم
 اوده کیازه تراون توپه دره
 اوده کیازه پین اسانه بم
 دشمن نه کانه نه فوجک نه بور

ز و چیم برمان گزده با تو تور
 کمر ناده تار که ناپور

آر درفش پش چاده سیت
 یتیم کام کوٹ ساری کرن
 پت چک سیٹھاه روزن نوکل
 گدن گون لیکن پرن
 سنگ تیر سنگ دور دور

ز و چیم برمان گزده با تو تور
 کمر ناده

Where the country is open to all; land and water are abundant; cereals, vegetables, fruits, milk and honey are plenteous. People freely distribute these gifts of God, of which they have enough and to spare. So theft is unknown there and hoarding is considered an unnecessary awkward burden;



Where no one has too much or too little of anything; and 'A' is not sorry or envious to see 'B' prosperous. So there is no reason why cannon should emit poison gas or bombs should fall from above. They have no enemy and are not burdened by armies and armaments;



Where healthy and strong men and animals all work and work with a zest, and have leisure enough afterwards in which to write or read, sing or play. There is always the bustle of people with hobbies; and peals of laughter are everywhere heard;

یتہ کاہنہ نہ ودہ ناوان سُشرین
 یتہ دیویے مانان تیرین
 یتہ کور کو بر سرِ خوتہ ٹاٹھ
 یتہ نوش نہ کاہنہ کرس دین
 یتہ بھائی شہر بہہ ورنس ز پور

زو چیم برمان گزہرہ ماہو تور
 کز ناوہ تارکھ نا پور

دندہ وارہ آنگن جاییہ صاف
 شرک بانه برن شرور شران
 سید سادہ و شتر شوہرین
 اریان سندر نندہ بان
 کاہنہ ما کو کار و کن کو کور

زو چیم برمان گزہرہ ماہو تور
 کز ناوہ تارکھ نا پور

کاہنہ ماہر زودتے ز پور
 کاہنہ ماہو موت یا پھوڑا پور
 مرنی نہ نفس دور دور
 پشنگ ویش ورنک نہ شو
 سنش ورت چک پچہ کور

زو چیم برمان گزہرہ ماہو تور
 کز ناوہ تارکھ نا پور

Where no one makes children cry ; where women are regarded as manifestations of the Mother, and daughters are loved even more than sons ; and no daughter-in-law mourns her lot Where love and brotherly affection bubble up everywhere.



Where people keep their orchards, kitchengardens, houses and compounds clean ; their cheap pots and utensils are clean and bright. Their simple garments are graceful, and their healthy bodies, fair and good-looking. No one is deformed as the result of sin.



Where no one is depressed and distressed, insane or idiotic. They know not the pangs of hunger, the sobs of remorse, or the cries of wailing. Contentment to them is worth millions.

یلہ سارنی اسہ ٹوٹھ دے
 یلہ پھیرہ پے پر یک ٹو پور
 ساری بنن پز کن منش
 روزی نہ بیتہ کانہ ہون برور
 تی گودہ رامن نگر کھور
 روزت یادی تر اپور

زو چھم برمان گزھیرا بو تور
 کمرناوہ تارکھ نا اپور

۱۵۔ مجھو ریاہ

دودہ ہیے منش چیرہ ہیے نہ آوش
 وڈنس مچھن تاثیر کیاہ
 ہار تھ اچھو کن خون کیاہ
 چھاوت پلن سپت ہیر کیاہ
 بوڑت نہ بوزان چھم نہ کانہہ
 فریاد کرنج زیر کیاہ
 لایت تبس یم تیر کیاہ

مجھو ریاہ ، لایا ریاہ

مور آنہ آنہ چھس مران
 بوچھ تیرہ تریشے پودمت

When God is propitious (and dear) to all of us, and love pervades every heart (like sap running through every part of a tree); and there are no wolves and wild cats in the form of men; then it may be said that God has raised the whole City to spiritual heights (as Shri Rama did the city of Ayodhya); and people have crossed over without change of place.



15—HELPLESSNESS.

Man would weep and not gulp down his tears. But what has been the effect of all his weeping and crying so far? What has he got by weeping his heart out in tears or beating his head against stones? Nothing. If then he is to understand that no one listens to him, what means this morbid impulse to complain, which, in the circumstances, amounts to shooting at empty space? Surely he suffers from a terrible compulsion, an awful helplessness!



His body is dying little by little every moment; hunger and thirst and cold bring him to the verge at death.

دادیو کھریو، باژو سُترِیو
 فِکرو، غمِ ہیر و دمِت
 یم غمِ تِلِت ہِت ہاوسن
 مژو دمِت و لیر و دمِت
 کَنہ پٹیکھیاں تھک چس دل
 کتہ تان کُن چس ہر دمِت
 رت دیشے رت زانہ نے
 زہار ان چھو کیاہ تان رو دمِت
 مں نذرہ منز چھک چو دمِت

نفسِ چہ شوقِ خارِ یارِ یار

کرتان کمِ تانت بُنا
 پوت زہایہ دورے دیوٹھمِت
 سانیو کنتی بوڑمِت
 سانسِ دس تی بیوٹھمِت
 تہند چھاسِ دوزیرِ زرت
 سوئی مومت چھک روٹھمِت
 گوشن گپت زن بیوٹھمِت

دس چھلِ بیارِ یار

یم دورہ روزت زورہ زن
 پھنباہ کدھ تھومت کسن

Wife and children, diseases and difficulties, cares and worries have depressed and stupefied him. Even if luckily he need not have such worries, a hundred fancied wants and desires render him mad and unsteady. Nothing suffices to satisfy him; he seems haunted by a vague vision. Without having seen or understood what 'good' means, he is always trying to find what he seems to have lost. He seems to be intoxicated in sleep. Such is the misery caused by bodily wants and desires.



Some one, it is said, sometime in the distant past has seen from afar a shadowy silhouette (of the Beloved). This has traditionally reached our ears and caught our fancy. So we are all suffering from separation from him, and believe him to be sulking in unknown retreats. Love seems to suffer from a self-imposed disease!



And He who stays far away and aloof, his ears stuffed with cotton, as it were, lest he should hear our cries of agony?

زائہ چھاپڑھان احوال سون
 زائہ چھاسون زائہ چھاون
 یم کالہ گئے ترادومت
 لاکت چھنن چھارن ورن
 اما تم گئے کتہ ورن

حسن نہ کانہہ علم خواریاہ

دیہ ہو اس میں رزہ نہ سرہ
 تینزدی پھل ویر کیاہ
 دیو دما تہ چھوی ماپے پتاہ
 لنگ کرکھ تدبیر کیاہ
 دل چھنن نہ مانا پت اژن
 داس کرد و زنجیر کیاہ
 تس تے دھو تقصیر کیاہ

چا دل یارفت آریاہ

پننوی کنن منز چھس صدا
 چھس نافہ پانس منز گھٹ
 لاران چھ اما روس کٹ
 پرست تہ ون ترادون ڈٹ
 لادان تہ پانن چھو دل
 اتہ کھور ترادو تہ اچھ وٹ

Does he think or say, "What has befallen those whom I have cast into the darkness of death, having set them a-search for me over hills and ravines and woods?" No! Beauty has no sympathy at all.



Now we might counsel man saying, "It is as vain to expect any good from one who has no iota of feeling for you as it is to expect fruit from a willow. You can not recognise him even if, by any chance, you meet him; you know not his whereabouts. So how can you contrive to find him?" But his heart will not retreat or desist, and it is as difficult to control it as to chain the wind. Besides, if we reflect, even the heart is not to blame, for love cannot be a mere flirtation.



The music that the musk-deer hears is the sound of its own blood; the musk it smells is inside itself. And yet the deer scours hills and forests in search of these! So does the human Heart run about—blindly and heedless of limbs, so to say.

مشکاه اوان چس یارہ مند
 لم لم کدان چس سوی ریت
 سورت اکس چیزس اندر
 بیہ منزہ چس نیران پخت
 شمعن میس ہوو دورہ پان
 پونپر بہا دامن دیت
 نس پتہ مت مت نیرہ نا
 (یدوے اچونش چس کھت)
 ست عقلہ ہند جانے ریت

چا حسن جادو گاریاہ

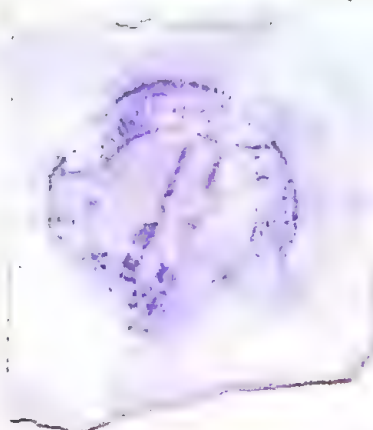
حیرانیہ، لاپاریاہ
 نفسیج تہ شو قج غاریاہ
 ولس چکل بیاریاہ
 حسن نہ کانہہ غم غاریاہ
 چا لول یارفتاریاہ
 چا حسن جادو گاریاہ



It gets a scent of the Beloved, and this scent drags it out in search. If the scent is lost in one direction (i. e. in one particular object), it bursts out from another. Can the moth that descries a candle-flame at a distance, sit still with wings folded? Must it not rather rush towards it like a mad man—tearing asunder the bonds of reason? What matters it that the cannle is awhile out of its sight? Can beauty be mere witchery?



A bewilderment, a helplessness! The misery caused by wants and desires! Love seems to suffer from self-imposed illness! Beauty seems to have no feeling! Yet can Love be mere fancy? Can Beauty be mere fascination?



۱۶۔ درج گواہی

پوز پز پاٹھ منو کہ چھنہ داوانی
پردہ کل تل پرے چھو تھاوانی

وزملہ گاہ کنہ کنہ شایہ تراوتھ
وتیر ہاوتھ چھو بیہ راوہ راوانی

توشہ ہیے تہ پوش اسہ ہونہ لان
روشہ ہوتیر مای تھپ چھنہ تراوانی

گاشدارن چھو ستر تھ پیک کیاوان
گاشہ رستہ ستر ونتہ ونہ کیاوانی

لچھ سارنہ کچھ چھس نہ اتھہ آمت
گٹھ گاش چھو ساس ملہ ناوانی

دوب عمرن دپہتس کلاس
بانہ تھر تھر کیا زہ نشرادانی

لاچار اس تی کو رایہ کرناو کہ
سون کر توت کوہ بٹھ چھاوانی

دامہ ہونین سگ دتھ تیرہ رچھ تھاوتھ
چھرہ پونین چھ کٹھ کڈہ ناوانی

لگ پان تس دل چھا زہ زار بوزی
گراو چان داوس منتر راوانی

16—TESTIMONY OF THE HEART

Truth does not really mean to reveal itself to us. It lifts the veil here and there, now and then, but the veil remains.

It casts a lightning flash sometime somewhere, and shows a glimpse of the path; but soon the path is lost again.

Could it be propitious, we should devoutly worship it. And should we sulkily turn away from it, the love of it will not leave hold of us.

It dismays those who have eyes to see by administering antimony (not to their eyes, but to their throats, thus making them unable to speak). Those who are blind can, *ipso facto*, say nothing.

'Wisdom' is obliged to relinquish research in disgust, for inspite of myriads of gropings it has failed to know *all* about an ordinary plant!

'One might ask the Potter', said Omar. 'why after making pots with such care he suffers them to be broken.'

We were powerless to choose, so we did what circumstances made us do. Why are 'our' actions cast at our face (in accusation)?

(Wild beasts of prey like) wolves are nourished and helped to grow strong and prolific. They are protected too (for all religions forbid their flesh to man); so that the brunt (of supplying meat to meat-eaters) falls on the poor innocent lambs!

People say to me. 'Has Nature a heart that it may listen to your complaints? These are mere wind and are lost in the atmosphere!'

۴۲
دل دیان چیم لکھ کتھ کن هت اوتھ
میں اسن چکھ مشراوانی

۱۷- آزیوک گاہہ چار

عالمین درینٹھ آو عرش پیٹھ خدای
عالمود پ کھڑایه عرش سان ژھای
عقل پرائین اسس بود پیغمبراه
علم آزیکن ساحس راه قهر خدای
دینہ رستینو نژد اعس دیوت فروغ
دل کوریک پامال زاده پڑتھ ہنس دای
ماز کھوایک فطر تک نارن گندک
عنصرن ہند جن بناو کھ خاک پای
واناوک تارہ کن تامت کند
برق وایکھ زن تہ اسمانہ بلای
زور زر علمین دیک ہمت تہ شوق
گارہ جاردن کوسنک خوف خدای
نیم دیان دیناہ چھو ذرن ہند سودر
زندگی تھ شزدرن ہنر چھ گرای
بیٹھ نہ اسس گرای تھ پیو مردہ ناد
پانہ وان لازم چھ گرا این لایہ لای

But my heart says, 'Will you listen to the common people's jargon and forget my existence? (If Nature has on heart, as some people say, whence comes the human heart?)'

17—THE 'WISDOM' OF TODAY

Righteous men discerned God in Heaven; men of worldly learning said it was Man raised to the skies.

Wisdom to the ancients was a prophet (leading them to God); Knowledge to the moderns is a terrible sorcerer.

Men without any religion gave too much importance to the brain, and trod down the heart, never listening to its counsel.

They wrested her secrets from Nature, played with fire and made the giants of the Elements their slaves.

They cast their noose even at the stars and brought down electricity, the monster of the sky.

Science gave them power and wealth, courage and ambition. Learning removed from their hearts the fear of God.

They say, "The universe is an ocean of atoms, and life in it is a particular movement of the atoms;

That the water which is still is dead; the waves, to be living, must strike against one another;

یَم نہ بَل یا زھَل یسکین مَدِ تھ مرن !
فطر تگ تو دُن زھوٹ یَم حرفِ تھای

فطر تَن تھو مِت گَرُن گا رُن غذا
پس تہ چال کَر تَن سُو کُس بوزیکہ خدا

زورہ دالین حق چھہ مارن بلکہ فرض
نا تو اں یَم زای یا کمزور دُر اِی

اِ رِ اِ سان ڈِ شِت شکار س زودِ وان
مَن دِ گے دُ کِ سِر تھ کَر ن یَم دُہ تہ دای

دہر تہ منز رُوح دُ وُ تھ یوت تام رود
زَن تہ پاتا یو رُ ت نیو ناگ دای

ا تھ جیس کَن ہ د و ن ت ا تھ جیس ش اند
یوت بِن پتھ بون کنوی او سنج چہ تر اِی

گالس پتھ ا کس گامیت چہ شیر
د ا مہ ہونین ہنز منو شو تھو نہ جای

رُ وُ تھ مِت دے یوت چھا پھیرت گومت
کیا سا و نہ پھیر تانس سَان مای

That those who cannot kill by force or cunning must die ;
such is the law of Nature in brief ;

That Nature has made small fry to be eaten up by large fish—the fry may cry or complain, but there is no God to listen to them ;

That the strong have a right, nay, a duty, to destroy those who were born weak or proved to be feeble ;

That the healthy should laugh to see their victim die ; they are unsound who melt and sigh and sob”.

Thus when the soul goes down the pit of materialism, it is lost—as Nag Raj of the folk tales was dragged down by denizens of the nether world.

This pit has no bottom, this ravine, no end. For having come down so low, we tend still to sink lower.

We are brave as lions in destroying one another. Men are beating wolves in ferocity and rapine.

Has the offended God so turned away from us ? Will not He even now have mercy upon us ?



۱۸۔ پنن کتھ

توہ بٹیس پٹیر اوران دودھ، چاودہ مکھ ناولن تران
 کاشیر پو توہ کوہ ترنگ سکہ کنہہ پایاہ کران؟
 زھوپہ تراون، دوندہ باون بھوہ نہ، زیو چھوہ ناسا
 زھوپہ دھنیر روپہ سنز پرانیو چھ، اما ایش نا
 (جواب) تارہ ون نے تارہ بیتھ سنارہ سو درس تار چھا
 سانہ زھوپہ ہند معنی سومی سنے ڈارہ ونس مار چھا
 کیاہ ووتے کیاہ گیو داس شکہ آدم بے زبان
 سادیورک راگ تورچ بول پارم ماچھ سان
 رازہ ہونزن نش کھ ناہردہ کستور اس بجار
 پوشنولن تیرہ عیم لاگن دودس کنڈ ڈار ڈار
 کتھ پنن اسہ راد میر، وکھ ونتہ دوون کتھ کن ایے
 گالیو دوپیت، ستریکن ہنز لیج ہونیو کھیے
 یس پنن اسہ دیش سانے دیشہ کین گو مت پرود
 اول بیتھ منز اوس تھہ باغس چھو پیتھ مت ہرود
 دیزرہ دادس کیاہ کرو زن ہردہ پن تراون پتھر
 نجر زٹ زٹ سانہ جاییے بیٹھ اورک جا نور
 نندہ موت دود گونہ نالایق "لمری زاہ پھیور نہ
 "الایقہ" گیو کھیٹہ گلر لٹ، "لشتہ" کنہہ قس پھیور نہ

18—ABOUT OURSELVES AND OUR VERNACULAR.

(Says a sympathetic Indian to a Kashmiri):—
“You are wasting time sitting at the shore, while other nations are taking to boats eager to cross over. Why do you not find ways and means betimes to go across?”

You do not break silence and speak out your mind, Are you speechless? Silence is indeed said to be golden, but not so much too much of it.”

* * * * *

The ocean of this world (says the Kashmiri), is not to be crossed without God's grace; and we are not in a position to speak till He, who knows the meaning of our silence, bids us speak.

What shall we, dumb animals in human forms, say or sing? The tune we are asked to play is foreign, while the instrument is indigenous. English or Urdu, you know, is not our mother tongue.

We must naturally stammer before great critics (lit. Hansas who separate water from adulterated milk). They hold us upto ridicule, even the best of us (lit. *Poshnuls*, the best songbirds of Kashmir) by finding fault even with what is good enough (lit. by picking thorns from milk.) And we are songless like *Kasturis* in autumns (song-bird who ceases to sing after summer);

We are like a house divided against itself, and have lost our mother tongue. Wither can such men go? The wise have said that food prepared by (disagreeing) partners goes to dogs (since each thinks it the others' duty to watch it).

Our mother country has become to us like foreign lands owing to our disunion. Autumn has come upon the garden where we have our nests.

A terrible storm (i.e. our poverty) has thrown us like autumn leaves off our trees, and other birds have usurped our seats on the various branches (i.e. departments of Government).

We who were dubbed 'unqualified', slept on and did not wake or even turn on our sides; while those who were called efficient (lit. *Laiq*), like sly cats ate our ghee (i.e. loaves and fishes) and wagged their tails (to exasperate us the more); and we did not say even 'Bishta' (i.e. Get away you cat!).
N. B.—Laiq and Bishta were names of two notorious clever thieves of Kashmir.

جلد از دلش تپش، ہمدردہ اچھم آشاگفتان
 تیو تھ دوانے ہودہ دالنج و تھ کر تھ آسو و نان
 کاشترن چھایک چھو، دایک پیوک رزوتھ بکھ
 رادو مڑ آیک پنن کتھ گال کہہ نامت لبکھ

۱۹- غزل

یارہ بندے دادہ دو دومت دل بہارس کیاہ کرے
 وادیدوے سویت کالک آسہ نارس کیاہ کرے
 کانہ پاران دارہ پیٹھ یس دانہ ہارے دارہ اوش
 آبتارک تس ہوس کیاہ، شالارس کیاہ کرے
 کانہ پزن کانہ ہند زیورین یس یو تھ نہ لان
 سون بناوتن سنگ پارس، تس بجارس کیاہ کرے
 ہوشہ ڈجیڑ، ہوشہ و تھرت پشہ گھنس تو شہ کیاہ
 روشہ یس ڈول اوش تراوتھ گوشوارس کیاہ کرے
 کالہ داس تالہ کن، پت کالہ دو منت گاہلیو
 طالعن یس لوگ داس گاہ جارس کیاہ کرے
 لولہ مس زالیم تہ گالیم یس بڑت معلوم گو
 بیمر تھ کے تراوہ ہیے مس چون خمارس کیاہ کرے
 رنگ بافت برم دوران اوس کہہ وچن کھوٹ میون سون
 ام کو دس اندر یوم کھوچر نوٹ، لولہ نارس کیاہ کرے

As I see this meeting today (held to raise Kashmiri to the status of a language) dear sympathiser, I feel a hope rising in my heart, that God willing, there will come a day when you will be glad to say:—

“The Kashmiris are to be congratulated. They have found some good counsellor and have discovered the right path—they were divided and had lost their tongue, but have now at long last luckily found it by great effort”.



19—STRAY THOUGHTS.

What use is spring to a heart burning in separation from the beloved? What will wind do to a fire, even if it be a spring breeze? (Blaze it up!)

One who sheds incessant tears all her life, sitting on a window, and expecting some one, can hardly desire to see water-falls or to visit the Shalimar Garden (with its fountains and cascades).

The philosopher's stone may turn things to gold; but what effect can it have on a miserable being not destined to be anybody's ornament or a resource in time of need?

How can she relish a flower ornament who is bewildered, being robbed of youthful excitement? What use is a pair of pendants (symbolic of married happiness) to one whose lord has left her bereft unawares?

The wise of yore have said that even wise men have been foolish in love (lit. Kalidasa had a stone cast at his head). What use is wit to one whom ill luck has thrown into a trap?

He who understands late in life that the wine of earthly love burns and destroys, might give up drinking, for fear of intoxication; but how can he escape the listlessness caused by craving for it?

My impure gold used to deceive touch-stones by its brilliant colour; but the fire of love brought out its dross—how could it deceive this fire?

دُعا نہ کیا بالہ یارس، اورتہ شو پاتھیں نہ دل
 زہینتس نتھ داغدارس، نابکارس کیاہ کرے
 برونٹھ چھوی ژور کر دھ منزل غافلوس کر مہ زسیٹ
 یس نتس مگس جگر شہلید نہ ہارس کیاہ کرے

۲۔ مرشدس سوال

چھانگرہ چھم من تہ ولیر میٹر کاہی
 یتھ حالہ کتھ پاتھ ژھارہ موکلن پای

آسہ ہے مہ دوکھ پنہ پاپک پھل
 دیوہ ترالہ ہاتہ یوت کرہ ہانہ وہ دای

پاپر ستین ہندر دوکھ داد ہا و کتھ
 ودہ ناوان چھم ایہ تر چھاسنہ نیای

سوکھ لپٹے مہ کتھ کتھ موکھ ہاوان
 دیرہ ملہ خوتہ زیادہ تھ زانہ چھنہ پای

ای چھو گور دیوہ، لوکن ہند تہ سمار
 سوکھ ہانڈن تہ دوکھ ادا تاپ تہ ژھای

توہر کیاہ چھو تہ اتھ امت یوہ سیت
 سوکھ سوڈرس تہندس پاتھ نہ گرائی

دھرم مول تے شیوہ نے توہر سمار
 دوکھ ورتک کتھ پاتھ اندیوہ نیای

What shall I present to my love? My heart is neither sound nor pure. What use can he make of it—torn, stained and unworthy as it is?

Foolish man, desist from going on (in earthly love); the stage ahead is even more difficult. What will he do in the heat of June whose 'heated liver' did not cool even in midwinter?



20—QUESTION TO THE TEACHER.

My mind is distracted, my body decrepit. How can I in such a condition seek for means of salvation?

Were pain the punishment for my sin, I could perhaps endure it without sighs and sobs;

But I am made the miserable looker-on at the pain and anguish of the innocent. Is this too justice?

If a little happiness comes my way at distant intervals, it is never more lasting than a flash of lightning.

Such is the world to my fellows also, O my Guru,—either the agony of pleasure or that of pain; either hot sun or cold gloom,

What have you found that your ocean of bliss is not agitated by even a ripple?

The world to you is based on morality and is the manifestation of Bliss. How have you solved the problems of pain and evil?

سون گاہ جاریتہ نشیں مریکہ دو بار
تیو تہ انو بھونڈا ونگ کیاہ چھو او پای

۲۱۔ بیہ ساعماہ بہہ!

آسی سوہم تیر جیتیہ گڑھون چھم رہ
پت گوم وکچا رس دوزمت ہنرہ
پکنا و تہا شایہ تھکنہ دوس!
گاہہ رڈھرس منزیتہ آنتیم نہہ
سند رائیہ ذرغل چھم باسان وکروں
زندگی ہندہ مھویدہ گو مت وہہ
شایہ شایہ تے رنگہ رنگہ جامہ پیرت
پے کوکس نہ کئے ادہ بھرہ نا پھیدہ
بجرس منز تھپیہ پھپیہ ڈھارن کر لٹھ
تھ ڈھارن چھ لازم یادون تہہ
کلا دھرس اس پیٹھ مپوشن چال
مولہ تھ کوہ لٹیم ڈلٹ گوم ہہہ
تھڑا زارہ من سوہم نہ دھوہم
پہت گوی چا نگہ گڑھ بہہ
پنہ چاڑ چھم دادین نگہ ڈوڑ لت
آون باہیہ بیہ ساعماہ بہہ

The experience, the intuition, compared with which our 'wisdom' is foolishness! what are the means to attain that?



21—PRAY, SIT DOWN AWHILE.

My span of life is about to expire; my flame is about to be extinguished; the affection that bubbled up in my youth has disappeared.

Hope made me go hither and thither all night, till I was weary, and landed me at dawn in a gloom.

This beautiful landscape appears to me unsightly; the sweet things of life have become to me bitter as poison.

God is everywhere dressed in all kinds of garments, but even so I could not find His track. Is not my anguish natural?

To seek Him in every nook and corner is very difficult in old age; such seeking requires the vigour of youth.

False righteousness had outwardly the look of a lotus flower (lit. grown in the mud); on looking deeper I was dismayed to see the mud of desire (for pleasures of heaven) at the root.

Alas, for me the necessity to come here and 'await my turn at the grinding mill of life' has not ended. They said to me, 'The flour you ground so far is scattered to the winds; go and grind again.'

When you come to me (for pity's sake) I feel the pain of my many ills a little relieved, O my friend from early days, pray, sit down a little longer.

۲۲۔ ہاے سمار

(بجڑ)

تو کچا رس سوکھ سوختہ پش پش کراؤ
یا مین راگہ زنیہ کالک چک چاؤ
تو کچا رس تہ یاؤ نس کہتہ تے دراز
اوبہ ڈھای زن گیر ڈل ڈیلے ہاے۔ ہاے سمار

نام پتہ پیو بجڑ کہ ہر دک واؤ
سستی ہتھ تہ سردی تہ زردی آؤ
برہ گمیتن برکن ڈوگ چلے جاؤ
واہ سیت گے سرو قد ہلے ہاے۔ ہاے سمار

آر جس تہ ہوش بولہ ون جانا وار
چھاوان اس و شین ہند گلزار
ہر وہ واہ کہتہ گل تہ کہتہ رو دیمار
اڈہ لک تہ زن ان زرتہ کلے ہاے۔ ہاے سمار

یاونکہ دیگہ بھوگہ نش نہ پت ڈامیت
پاپہ درکن کن بے راہ ڈامیت
تلہ چھوی زلوس تہ پیٹھ نزنس ترہ امت

اپیش چون مانہ ما؛ لکے ہاے۔ ہاے سمار

لہ افنگ لہ نمزن ہند تہ زورہ لہ عیش شہ مصیبت کڈر منزل

22—AH, THIS WORLD!

(Old Age)

Childhood was like flower-gathering in the spring of happiness; Youth, like vivacious merry-making in the summer of attachments. Both were short-lived, and passed over us like the shadow of a cloud.



Presently came the Autumn-wind of old age, bringing with it feebleness, chill and pallor. Withered leaves began to bustle about; statures straight as cypresses were bent by the wind.



Sound senses were like song-birds enjoying the garden of sense-objects. Some of them were killed out-right by the autumn wind, others were left enfeebled, crippled, blind, deaf or dumb.



How could one who by the momentum of youth, continued to enjoy sense-delights and rashly ventured into the impassable fens of sin—how could he listen to your warning, O Lalla, when you said, "There is a deep pit beneath you, and you are dancing on the treacherous floor covering its mouth?"



وید جو جس تہ پیر پیتھ تالی نال

اور روز پنج چال سو بخایہ پڑ کال

روگن کر مات پھڑاوت چال

رختہ ڈانن پون کسرہ تیلے ہے۔ ہے سمار

گیمت داد دودھ آے پھیر پھیر

زرنہ زچہ ہونز بگر یاد راد شیر شیر

قرضہ زن لگ ہینہ پھیر پھیر چیر چیر

لو کچا رہ چیمت دودھ گلے ہے۔ ہے سمار

بحر س چھ ڈور نو بچہ کرودا ہست تہ ابھان

کم سمجھن تہ سمرت تہ تمیک گیان

”کاک برہمیو“ چھ کارن پوت زانان

نورہ گاشک اڑہ گائیے ہے۔ ہے سمار

اچھ آسہ رت روپ دلینہ پات

کن سندر شبہ بوزنہ بابست

دود کر کر پھ ووں دوکھ دنہ بابت

چشم بادام تہ دندختہ پھلیے ہے۔ ہے سمار

دیش ایک زہ درشن کرنس ایک

کانہ ہنرہ و ترسم شاٹھ ترنس ایک

پر یہ پترے یکھنس تہ پرنس ایک

ڑھیتہ گمری میرزینے ہے۔ ہے سمار

سے مرمن

سے چال مات (شہر پنج کتہ)

سے پڑانہ

سے طوا

سے دوسرے دتہ

سے نوشون

سے ڈونگ

سے قابل

ولہ نامہ

۱۰ پوز بے قامت

۱۱ سکون

۱۲ تقوٰی مقام

۱۳ درجہ وار ترتیب

۱۴ عرفان

۱۵ ترتیب

۱۶ فائز

۱۷ چیز

۱۸ نامہ

۱۹ نامہ

ہر دین منزعیم اے رت رت بھاو
 ست سنتوش شانتی تہ دیہ سند ناو
 پھٹو نہ لنبھ پیٹھ زن گائل کاو
 آل تل تل وارہ وارہ ٹیلے ہاے۔ ہاے سمار
 تیلہ ہادیوت لوک اتم تھان
 سینرہ وتہ ہند سوادہ کرم تہ سوپان
 وتہ پکت تہ مانسہ روپہ بگوان
 تنہ ڈیٹھک نہ گیانہ وزہ ملیے ہاے۔ ہاے سمار
 دوکھ اولہ منیرہ وول کتھ کڈہ ناو
 پور وومت تہ کھور پکت تہ بھتہ واد
 کوٹھہ ڈرامت تہ موٹھمت سوتارہ وول ناو
 ایہہ ورنہ ناوہ چرہ ورن دیئے ہاے۔ ہاے سمار
 ممکن چھنہ وفتس پوت پھیرن
 ہر وہ پتہ بیہ بنہ ماریتہ کول یں
 کر میر کن پزہ شمنک ماگہ وان
 یں چھس تہ ادہ ایہہ ناو لیئے ہاے۔ ہاے سمار
 بگوان یں پیدہ کر رت بھاو
 دوشہ کنڈہ رٹوس پوشاہ کانہہ مادراد
 شمنومی اوت بردوش رت اپڈیاو
 مودس زہ سارہ دوکھ داو لیئے ہاے۔ ہاے سمار

The virtues of truthfulness, contentment, peace, piety, and the like have gradually and one by one departed from my heart—as prudent birds remove their nests from a branch about to break.



Flash of intuition, once in my youth you revealed to me the high level of universal good-will, the easy ascents of the straight path, and the God-men who had trodden that path. But since then you never put in an appearance again.



How can I steer my boat safe out of the whirlpool of misery, now that I have lost my bearings, my oars are broken, the wind is adverse, the boat is leaking, and I have forgotten Him who helps men to cross? My boat is adrift and my clothes, drenched with the water that is leaking in.



Time cannot go backwards, and summer after autumn is out of question. In the order of seasons the Winter of cessation is due. Since it has to come, I would it came sooner.



Of all the good things created by the Lord 'no flower is without its thorn'. The only unmixed good is cessation; for the dead are free from all disease and pain.

دیر مول نے تھا وہ یہی ہے شمشیرِ وقت
 زندگیاں ہند زکویٰ روزہ یہی ہے نیت
 دھنیہ داوس ایک آسہ یہی ہے نہ دیر گت
 اس کہ ہون گراؤ و تلیے ہے۔ ہاے سمار
 اسی چھوڑ گت تہ اند شہن تہ نروان
 شکرہ سند شینہ گمرہ شونیتھاں
 جیوہ بوندن لیسے تو ریکتاوان
 کالہ دیتہ تہ کال گرٹھہ جسمہ گلے ہے۔ ہاے سمار

۲۳۔ رنگہ ڈریے

بانج پریے و نہ سدریے
 رنگہ ڈریے کوئے ہنو تھم دور
 ترہ کمی شستہر میان کن بھرے
 رنگہ ڈریے کوئے ہنو تھم دور
 دارہ پٹھہ بول بوش چون یلہ بوزے۔ دھنیہ اود سوزے تہ مزریم نین
 تاسمت ڈجک نین میان زن کھریے
 رنگہ ڈریے کوئے ہنو تھم دور
 کوئے چھو و نمت منہ مرہ سندر م۔ کم تو بہ کانسہ چھو و دھم چھم نی
 راہ چھو نہ تو بہ شتو پاپ لایے
 رنگہ ڈریے کوئے ہنو تھم دور

۵ شہ
 ۵ عدک دیر
 ۵ قطن

If the Lord, our father, had not made Death, and if a life were to continue for ever, Providence would not deserve our thanks—we should overwhelm it with complaints.

Such, too, is the destined end of the world—loss of heat followed by extinction, symbolized by the abode of 'Bliss' in the silence and solitude of eternal snow. The river of Time, which now drives us like drops towards the End, will, in course of time, itself fall into the abyss of non-being (Kashmir folk lore said that the river 'Veth' disappeared below Baramulla in an abyss called Bhasma Galla).



23—PRETTY SONG-BIRD

Fairy of gardens, beauty of woods, pretty bird of gay plumage, why do you keep aloof? What enemy of mine has poisoned your ears against me?



You sat warbling on my window (at which I was thinking with eyes shut). I heard your song, thanked you mentally, and opened my eyes to see what bird you were. Just then you flew away as if my eyes were repugnant to you!

Poets have spoken of the shy antelope, but none of you is less shy, and that pains me. It is not your fault; we men are the sinners.

نردے بنتہ دایو منڈلہ زلہ عقلہ بلنے تیرہلہ اس ماران چھو
 لاگت نال دالہ و آتش چھو کہ برے
 رنگہ ڈریے کوئے ہیو تھم دور
 زٹھ سند دھرم اوس کینین لہون زلہ ون چوئے یٹھ رسایہ نار
 یہ سان من کنہ خوتیر کر درے
 رنگہ ڈریے کوئے ہیو تھم دور
 وڈون پنچھی سہہ کتھہ پنجرہ خنجرہ بیت چھس مروئی جان
 مور کھو پنجرن جالارہ جریے
 رنگہ ڈریے کوئے ہیو تھم دور
 آزادیاہ چھے تیتہ تہ بڈہ بوڈ سوکھ دوکھ قید خانک کیاہ گڑھ کم
 بیڑہ یڈرہ اسن سوئے سند کرے
 رنگہ ڈریے کوئے ہیو تھم دور
 کیاہ گواہ پراس ریش دھرمس پر مس چٹھہ ڈل حس تے ہوش
 کھوش ورمار گو دتہ داد بیے
 رنگہ ڈریے کوئے ہیو تھم دور

We mercilessly kill you in the air, in water and on land by cunning, if we are not equal to you in strength: we use nets and traps, nooses and lures.



It is the duty of seniors to fondle and cherish the juniors (in evolution). But the taste for meat (may hell-fire consume it) makes our hearts harder than stone.



How can a bird born to fly free endure the cage? It is better for it to be slain with a knife. But we fools adorn cages with tassels (to make the prisoner happy)!



Liberty is the highest happiness here or hereafter. The pain of imprisonment cannot be relieved if, supposing, the fetters are made of gold.



Alas, what became of our own religion of the *Rishis*? so that by drinking foreign wine (i. e. adopting foreign culture) we have lost our wits and senses. We are lost by following the 'left-hand' paths (e. g. Vamachar).



۴۴ غزل

خاکہ تو دس باغ و بستانہ کورن
آبہ قنبرس خاصہ دردناہ کورن
گل تہ بلبل بروٹھہ تیتہ خاکس بنیای
تتہ اتھاہ ڈولن تہ انسانہ کورن
شوبہ دُن بخشِ تمسِ دل تے دماغ
سارنی منزرت کورن داناہ کورن

رز بناؤن حسہ کے جذ بچ کمند
عشق کھس دُن عشقہ بیچا ناہ کورن
لہ سو درک اکھ جبابہ اوس دل
بند تتہ منز در وہ طوفاناہ کورن

رہا ندیم طاعت کر تہ جنت تہ حور
مسجد اہ کورن تہ دوکاناہ کورن
سوزہ ساز بزم نورانی کر تہ
شمعِ بدست پانہ گول جاناہ کورن

فلسف کر زیادہ نو نو پیچ و خم
زلف بیچاںس کئے شانہ کورن
خداہ گورہ زتہ سو دل تیتہ گاش او
چشمِ بینا چشمِ حیراناہ کورن

24—VERSES

God made a flower-garden of a heap of dust (the Earth);
He made fair pearls of mere drops of water.

He gave a kindlier touch to the earth that had so far become roses and *bulbuls* (i. e. vegetable and animal kingdoms), and produced Man.

He endowed man with balanced head and heart, and so made him the wisest and best of all creatures.

He created Love, ever aspiring higher like the flowering creeper, *Ishq*; and made the attraction of Beauty the rope by which it should climb.

The human heart was a bubble in the ocean of His love; but within this bubble He placed a whole storm of feeling.

The man who performs religious duties and desires paradise and hours for reward, is like one who built a mosque and then dismantled it and built a shop.

If the candle vanished after lighting up a concert of music and love, it has died well.

Where Philosophy tried to comb the clotted locks (of the Mystery), it only added to the complication of turns and twists.

The enlightened heart is taken aback by awe, the eye that is made to see is robbed of expression.

فخر کشمیرس پھونا، مہجور ہمیہ
پیدہ صاحب دل سخندانہ کورن

تیم غزل کو شہر بنو انکور مس
شوہر دین دینانے خانہ کورن

مس وچھت کر جای خالی کانزدال
مے کشو دوپ بار احسانہ کورن

۲۵- غزل

دلدار زونم پایہ ہوت اسہ پانہ وان یارانہ کور
رحمن تند بخشیم خطا اوش مختمے نذرانہ کور
دوہنم ترہ کر میان چاکری مے عزتک شکرانہ کور
دوہنم ترہ چھی سین ناز میان تامت مہ نوبیانہ کور
تیم دولتم شانن اتھاستس مہ تہندس شانہ کور
نازد نیازک راز باز ادہ پانہ وان کیاہ کیاہ کور
مس کھاس موچھس چشمہ مست تہ مے پنن میخانہ کور
تیم واصل میانس وچھت مس چادنگ پیانہ کور
علمن دوہم خوابہ وچھت علک مہ کنہ پروانہ کور
خوابی چھوید بہتر مہ وون تیم پادشاہ متانہ کور
شاعر مصور بت تراش ام خوابی کیاہ کیاہ کور
کوہ کن تہ مجنون ام بناو ام شمع تہ پروانہ کور

Kashmir may well be proud that she has given birth to a kind-hearted poet like Mahjur,

Who made the lyrical verse of Kashmir as sweet as grape-wine (of Persia), and his beautiful book of verses, a tavern.

When the 'Kanji-seller' saw this wine, he withdrew; wine-bibbers said, 'It is very good of him to go away!'



25—VERSES (On Idealism)

1—3. I found the Beloved gracious, and we became lovers. His mercy forgave my faults, and I presented pearls of my tears (of repentance). He wished me to be his devoted servant, and I thanked him for the honour. He said, 'You have to purchase (i. e. put up with) my freaks and I at once offered my life as earnest money. Then he stroked my back, and I began to comb his hair (i. e. attempted to solve the mystery about him). Then we did all that suited sportiveness on his part and submission on mine.

4— I found my tavern in his eyes which were like cups of wine. He made a wine measure suiting my capacity.

5—6. Science said I had been dreaming, but I did not care: I thought such dreaming was better than waking (realism), for the former makes an idealist feel like a king. It makes poets, painters, sculptors, and all other artists; it makes lovers like Farhad and Majnun; it lends a charm to candles and moths.

۲۶- غزل

ساندہ دادِ چ چارہ سازس تس نیر آسیانا
 اوریم شرمیتِ تمن آہن اثر آسیانا
 سیز نظر تس یارہ مندے رحمتچ میٹھ داتہ یور
 طالعس زانہہ کال سانس تیوٹھ سیز آسیانا
 عاصین پیٹھ تراوہ میر کن گاہ رحل آفتاب
 اکھ رتھا قونکس اورس وڑھرا آسیانا
 یتھ اندر پیٹھ نن گڑھن سائین گناہن ہند پہاڑ
 عفو کس سو درس اما تیو تو می سیز آسیانا
 گلشن کن ازمہ باسان غیر معمولی کشش
 گل قبادل جو گلن منز جلوہ گر آسیانا
 صبحکس وادس دویم کیاہ انتہ خوشبو یاہ تہج
 تھہ گلستانس اندر داوس گذر آسیانا
 کافرن ہندس بس بیچان دیو عظم مومنا
 تس بچارس دوزخ سختی بتر آسیانا
 یس زنا طس منز وچان محفل امیرن ہنز مزور
 تس تصور جنگ امیرنش زبر آسیانا
 ناد کش فیکر دوان عیسوی ہشتس پیٹھ برات
 فاسد جاباۃ آہہ "تم سوچان" گور آسیانا

26—I WONDER

1—2. I wonder if he who can remedy our ills knows how ill we are; whether our suppressed sighs have, after all, some effect; and whether our stars will ever be so auspicious that his merciful looks will fall straight on us.



3—4. Whether there may be an opening somewhere in the clouds of Law (retribution) that a ray from the sun of mercy may fall on sinners, and whether the ocean of his forgiveness is not deep enough to submerge the hills of our sins.



5. Today I feel an unusual attraction towards gardens, I wonder if the flower-dressed Seeker of Hearts may be seen today in the flowers.

6. I said to the morning breeze, "Won't you please bring me a little fragrance from that garden"? But I doubt if the breeze finds admission there.

Frivolities.

7—8. Can hell be worse to a pious Muslim who has to beg cooked food from 'infidels? Can a coolie who sees a party of rich men feasting at Nishat Bagh form a better picture of paradise?



9. Christ promises heaven to the hungry pious. They think it must be a fine place; but doubt if it exists.

ہوں ہنسے ناؤ دھوپان میں کاشتریں توہ میان تیر
تس پہول میں مانہ تس میڈ فتنہ گر اس پانا

۱۰۰ غزل

بھائی سہ بھائیں اگر پڑ پائے اسہ مول اسہ ہیے
رستے تہ خلق کو نہ رچھ وں پالہ وں مول اسہ ہیے
را خاک پھل کو نہ ہو تکلفہ روست اس بھو کہ بوچھ
کھیتہ کر پچھ ووستے سنتو شکو میول اسہ ہیے
مانوس تے نالی گڑھ ہیے کو بھ کر وک کر وٹھ زال
تس ووزنوس کلپہ کلپہ پچھ لنبہ پیٹھ اول اسہ ہیے
منزبس دیوہ غونہ گر داس اندر پوڑہ ہیے نہ ناو
کا نہہ جو آہر میو تین تے نم رٹن وول اسہ ہیے
دانسہ پیٹھ کر گیاہ بخش اسہ آشنہ پچھ مودہ بخش
نایو تہ سکر کو رمت بسترے گول اسہ ہیے
اچھ اگر وٹھ ہو نہ اس بوڑت کو دہ ہو نہ وول
سن نظر دتھ دو دتھ سمارس اندر کول اسہ ہیے
رازہ سارن کیو تھ شہل تے نرم کر ہول تس سال
مین قوس نے دوان اعمال بد وول اسہ ہیے

بیشک لے علیہ نہ لے قاعہ لے اناس لے طہ
لے جاورس لے ہشک لے

10. A strange shepherd he who lets hounds loose on harmless sheep, the Kashmiris, and then suavely calls them his won flock ! And he (you-er-know) who acknowledges him a shepherd must be matchless in mischief.



27—IF IT WERE

1. If we men sincerely loved our fellow men as our brothers, God would certainly be a loving, supporting father to us, his children.

2. We, who ever hunger for pleasures could easily reap a harvest of bliss, if in the field of *karma* we had sown the seed of contentment.

3. Had not man (who is divine in origin) fallen into the knotty net of Greed, he, a 'twice-born', could build his nest on a branch of the celestial tree (which grants all desires). ['Twice-born' means, (i) an initiated person, and (ii) a bird].

4. The ship of the West could not founder in the whirlpool of blood if only it had a man like our Jawahar at the helm.

5. The hope of somehow escaping death, bestowed on us mortals a pillow on (i. e. an assurance of) life, we should long ago have 'folded up our beds' for the next world.

6. If we did not pretend not to see or hear (our faults), we should find that in this world even 'milk is black' (i. e. what we call our 'honest' earnings are often quite dishonest).

7. The Divine King is kind and soft to all. I too would invite Him into my heart if my sins did not stand in the way just in the nick of time.

۲۸- اکھ تصویر

ناتوانی

لُٹھ یاراه چھم الف تھو تو س ناو
تھہ قدس زیچھر زبر، پوچھ سر نہ کہنہ
دادہ کن چھس ان تہ پن کور مت حرام
میوہ دو دکیاہ گو، نصیبس چھس نہ آب
کہیں تہ چن یس یوت کم، سو تہ گاہ گاہ
قد الف ہیو سیو تھوئی چھس سیو سو بھا
پرون بدن، تھہ صحتک زیور نہ کہنہ
تو لہ کتر تامت غذا تس صبح و شام
چشمہ شاہی گو مت تس کیو تھہ مراب
لک دیان تس کتھ سنا لارت چھو شاہ

روزگار

نو کری آیس، کہن، آزاد رود
ای نفع تھہ آس تی خرچان گو
لوک دیو یاراه تھو کن دلشاد رود
مخفلن منز دوستن کھیوان گو

ناداری

دور و فنگ پھیو، یس نش یوت اوس
سودہ رو ستوی زرد نس ای سو در اس
حاکمی ہنزدگ و پخت تم تہیت کھیوس
بے جیا لو کو کر یس موس تہ زاس

جو امر دی

تس اثر کہہ ہیے نہ ناداری چھو مرد
پنسے مسیس کئی ڈوٹ (دون مثال)
تنگ ستن ہند غن کور روے زرد
بخشہ محتاجس سو ساری بے سوال

خود داری

دوست داراہ چھس تہ داراہ ہر بان
تیم اگر کرنس کھورن تل ڈھیر دیار
صاحبن کر میت تہ خوش حال جان
ملکینی چھنہ کانہ نشش زاہ مانہ مار

28—A PORTRAIT

Leanness

1. I have a dear friend, call him *Alif*, if you like. His stature is straight as the letter *alif*: his character as straight, upright.

2. That stature is fairly tall, but bereft of the ornament of health.

3. Ill health compels him to be sparing in food and drink. All the food he takes at both meals will weigh only a few *tolas*.

4. Fruit and milk are out of the question. Destiny has not granted him even water to drink—the 'Royal Spring' is a mirage for him.

5. People often ask me, "What keeps up his vitality if he eats and drinks so little, and that too, occasionally"?

* * * *

Occupation

1. He was in Govt. employ, but retired with a compensation, desiring to be free. Then he opened a small business, which yielded him an easy living for a time.

2. He spent the profits as they accrued on giving feasts to his friends.

* * * *

Poverty

1. Time took a revolution, and his debtors, noticing the intentions of the Govt., stopped payment—whatever the amount of their debts.

2. This was the profit he got from loans given by him on next to no interest: the shameless people misappropriated even the principal.

* * * *

Generosity

1. He is a brave soul and would not feel much his own poverty. But feeling for the poor has turned him pale.

2. If, for instance, he has a single loaf of bread, he will give it to a hungry man without waiting for his request.

* * * *

Self-respect

1. He has many friends who are very kind to him. And God has given them enough and to spare.

2. If these friends heap money at his feet, it is impossible that he will acknowledge his want by accepting even a shell,

* * * *

گداز

دُونِ دُنُو تَسِ کِیَاہ چھو رُو حافی غذا
 دِلِ گودُنِ تیو تھ نرَم چھس کورِ مَتِ عَمُو
 چشمِ بادِ اَمِ زَن تُو کِیٹِ مَنو ارہ جو رِ
 دُکھ دُچھتِ اوشِ حادِ ثابُو زِت تہ اوشِ
 کُو کَلہ مَہنڈ بُو زِت صَد اوشِ تَر اوہ دُن
 یَمِ فقیرِ اَسِتِ اَلِف کورِ پادشا
 ہارِ نِس تاپسِ اندرِ مِیٹھ روزہ گیو
 دھارہ اوشِ تَر اُونِ سَگنِ زَن پو شہِ دُورِ
 کالہ ہنرِ بڈِ نِکیا ہ بُو زِت تہ اوشِ
 زونہ کُن دِتِ اَکوا اوشِ تَر اوہ دُن

دِماغ

داجی پورِ مَتِ مگرِ چھس رُتِ دِماغ
 میانِ کانہہ نِیزِ کتھ کرانِ تھہ کُن ادا
 شاعرِ ن ہنڈ ساسہ بڈِ چھس شہرِ یاد
 غائبِ و اقبالِ سمجھن کیو تھ دِماغ
 بوزہ یُس دِپہرِ واہ پیرس مر حبا
 تارہ ہنرِے زیرہ نیران ناگہ راد

ساز و سُرود

دود تے دُک بتلگدستی فِکری غم
 فادِ لدبے خوابِ اَسِتِ مِیٹھ نجیف
 لُکِ پانِ چھم۔ پانہ چھس بوبے خبر
 نغمہ چھا افسون چھا۔ یا جود چھا ؟
 بھاؤ ہادان۔ تھو د تلان اچھیر بار بار
 یام تم سیتارہ تل۔ گل یک قلم
 دایہ بختس۔ رُت اگر اسیس عریف
 بُو رہ تہ نیرِ نِس نہ کانہہ نغمس اندر
 راک چھا یا میو تھ لوک دود چھا
 تاسم بے ضربی دزان روزان تار

دل

تس چھ موسیقی بیس بیاک اسیہ فن
 یور کُن دل پیرہ دُنی پیرہ تو رِ
 دل چھو تَسِل بے بہا انسانہ مند
 دین تے دُنیا تَس سَوے بھاسہ فن
 یَمِ ریشن ہنڈ لفظ تُو لیت دراسے پورِ
 قامہ دلِ جندو بہ سُن دِتِ تہ سُن

A soft heart

1. Now we will say what the spiritual food is that has made Alif a king, though outwardly he is poor.

2. For one thing, sorrows have made his heart as soft as butter in the sun of June.

3. His almond-shaped eyes are like a small pair of fountains from which he sheds profuse tears as if he meant to water flower-beds.

4. He sheds tears when he sees somebody in trouble, or hears of an accident, or comes to know of great virtue.

5. He sheds tears on hearing the soft cooing of a dove, or when he sings at sight of the moon.

* * * *

Brains

1. He is not very learned, but has a good intelligence. He can understand Gálíb and Iqbál,

2. When he expounds a simple thing said by me, the audience admire him and his teachers.

3. He remembers thousands of verses from different poets, and as soon as he touches a string of his musical instrument, a fountain bubbles forth.

* * * *

Music and fire

1. No sooner does he take up his *sitar* than pain, poverty and worries vanish away.

2. If he finds a good listener, he can go on for a week at one stretch, in spite of fasting and sleeplessness and his bodily weakness.

3. I hear it from people (for I am ignorant myself) that he has no equal in singing and playing.

4. Is it music, they ask, or enchantment, or magic? Is it a tune or the sweet pain of love?

5. He some times takes his hand off the instrument to explain things by gesture; but the string, continues to vibrate meanwhile.

The heart

1. His favourite art is music; other people may love other arts. But in all cases, to each artist his own art is his religion and his world.

2. 'Whichever way the heart bends, the world turns that way.' These words of the ancient *rishis* have been weighed and found true.

3. The human heart is a priceless jewel, especially the heart of the God-absorbed and God-intoxicated.

درد و غم گشتن کون چس اختیار خالق خلق کور دل معصیہ زار

۲۹- کاه پوش

(حضرت ہجورہ سندہ گزشتہ کدوہ)

پوشہ مت پروان فرمود وقت کار پوش نوہیتہ یام آیو نوہیہ
 اس دیان اسس وچک دن تو کثیر پوشہ باغس اتھ پن ترے ہنو ہزار
 چھ ہی قلم مدھریرہ ہجور مت شکر پوش نوین نالہ بھی شرس خام
 آفتابک یوت پیوشے ڈلس کاشرس پیٹھ چانہ احانگ چھو بار
 پوش اسہ تر کال چانے نغمہ سیت زندہ گے مومیت ترندے ہمت ہشار
 گاطیو دوپ سورگہ نش بہتر وطن پوشہ دارمی تو ش سورگس دپ ترہ پرار
 پوشہ پیے موتس تر شاہ لول سون واسے آزادین کشش گہ زور وار
 پوش اسس ڈالہ پریچہ شرس اندر چھم کدو کٹ پوش ہجور دن مزار

پوشہ موت ہجور گو واسل بدوست

ہاسے کشمیرک سخن دان کر شمار

۱۳۴۱ھ

۳۰- شاعرہ سند بکر

خواب دیو طعم اہزم بجز لوک آمت سالیے
 چالہ بیون بیون رنگہ رنگہ جامہ یمنی نالیے

کنہہ فنی مالک بچن ہند فاقہ کش درویش کنہہ
 کنہہ چہ بالادست حاکم جاہ جشمہ دایے

4. It has the power of turning ruins into a garden. God made the human mind a creator: this idea requires deep thinking.

29—ELEVEN FLOWERS ON THE GRAVE OF MAHJUR

1. Alas! the lover of *flowers*, flew to heaven, just when spring had come with new *flowers*.

2. We said to him, "You will now see New Kashmir: that *flower-garden* needs a thousand song-birds like you.

3. "Your pen is filled with sweetness, like sugarcane, and your verses surpass the notes of the *flower-loving* oriole.

4. "Kashmiri is as much under a heavy debt to you as lotus *flowers* to the sun.

5. "Live long among us (with your *flowers* of verse), because it has roused this sleeping people, and brought the dead in spirit back to life.

6. "Wise men have called the motherland better than paradise; therefore be happy and satisfied with your *flower-garden*, and tell paradise to wait".

7. Our love (for the *flower* of poets) might succeed in keeping death itself back. But the attraction of Azád from heaven proved too much for it.

8. I have brought this present of *flowers* in every verse, for I want to cover the grave of Mahjur with *flowers*.

9. The *flower-loving* Mahjur was united with his Friend (from whom he was *separated*). "Alas, the great poet of Kashmir" gives the date of his departure (by the *Abjad* values of letters). 1371 A H.

30—THE GREATNESS OF A POET

1. I dreamt that many people had come by invitation to an entertainment. The guests had their peculiar manners and were dressed in different fashions:

2. Some were opulent millionaires; some, needy dervishes who fast and pray;

مسجد تے مدرن منتر کھنہ پھران تسبیح تہ مال
 مست گیمت چادوست مس پیالہ زن کلہ وائیے
 کھنہ کتابن محو گیمت زھارنس علم و ہنر
 فلسفی کانہہ کانہہ دیوان زن سند جہ بیاس زائیے
 شاعرہ مسرور و چوچہ آسمانگ پوشہ باغ
 بلبلانہ زن ناد لایان ہاے پوشے مائیے
 سارنی بیون بیون گمانہ، نظرہ تل پنے بجر
 سورگہ وژہ تام پوشہ مالہ، شاعر س گہ نائیے
 موتیں جذب چو بخشان شاعری نو زندگی
 ندرہ مت وزہ ناو ہندک حالین آقا ئیے
 پڑہ خبر کرہ غالبین اکھ شعریو تہ سپدیا اثر
 واعظ کرہ منبرس پیٹھ تیر و عظیم خالیے
 تم چھ پڑ شاعرین تلمیذ رحمان شوبہ ناو
 سان کتھ چھاتھ مقامس و آئین، وولہ بائیے!

۳۱- آرزو

کرنا ہیہ زخمیتھ ہر دس اندر مشری کرشنہ دیو
 کرنا ایہ بھارتہ پوز، رت اندر مشری کرشنہ دیو
 کونالہ کوٹھرے اندر گاش ورمٹ سو پڑ کاش
 باند و انجیر بیڑہ پھرت کھولہ بر مشری کرشنہ دیو

3. Some were pious men telling their beads in mosques or temples. They were in seeming ecstasy, as if they had been given a drink by the Distributor of wine.

4. Some were seekers after knowledge and art—lost in studying books. A few were philosophers who grasp small oil-seeds while big melons fall unnoticed out of their hands!

5. There was also a Poet, lost in joy, enjoying the flower-bed of a starry sky, and now and then crying like a *bulbul*, 'O my Garland of Flowers!

6. Each of the guests was proud of his greatness, when lo! a wreath of celestial flowers fell (unsought) round the neck of the poet!

7. It is the Poet who recalls dead emotions to life, as the sleepy Muslims of India were awakened by Hálî and Iqbál.

8. Can the sermon of a preacher on the pulpit at its best have the same effect on men's hearts as a single line from Gálîb, for instance?

9. Those alone are true poets who receive their inspiration from God. For poetasters like me that stage is a fár cry—impossible to reach.

31—THE AVATAR

1. Oh, when will divine Shri Krishna be born in our hearts and be discerned there as Truth-Goodness-Beauty!

2. When will the dark chamber within us be illumined by the awakened inner light, so that our fetters will fall off and the gate (leading to real freedom) will be opened by his hand.

دیرہ لو بھتہ دشتہ تے ایٹاہ روپی دانہ !
 چکرہ سیت اہمانہ چے پھڑا وہ تھر شری کرشنہ دیو
 زورہ زورہ رستین غریبن بے کسن کرہ یادی
 دوتین شہلاوہ دتھ شیتل نظر شری کرشنہ دیو
 آرزئ دتھ آگیا بد دل مہ بن ، تھو دوتھ تہ لڑ
 کاسہ ناسہ دینہ تا پستی ، ہر شری کرشنہ دیو
 کرشنہ پوزا کیاہ چھ پالن تہندی تھو دکرہ یوگ
 دھر مچے دتھ ہند بناؤن راہر شری کرشنہ دیو
 یم نہ ورتاوس ان گیتا یہ ہند اکھ اوڈ شلوک
 لاجہ کیاہ تھیکہ ناوے نوکن اگر شری کرشنہ دیو
 کار نو مرت دتھ بھتس اتھ اُس ودونا شری سیت
 ون کنس اسہ منز اگر ایہ چکرہ دھر شری کرشنہ دیو
 سان دوتھ تے داد تہند امتحان نہ ٹما یہ منز
 حالہ نش نہ سانہ ون زیابے خبر شری کرشنہ دیو ؟
 کرشنہ سندے لولیم آمیت چھ یوت شری کرشنہ
 اڈ کرکچہ پڑہ کن سچل زنگ سفر شری کرشنہ دیو

3. And he, as Time, will break the back of the arrogance of the tyrants: Enmity, Hatred, Greed, and Injustice,

4. And He will (befriend) the poor and the forlorn; calm with his merciful looks the fever of those who are scorched (by adversity).

5. May he remove our abjectness, dejectedness and inferiority by commanding the Arjun within each of us to shake off chicken-heartedness and stand up and fight!

6. What is the real worship of the Lord? It is to follow his high ideal of selfless action, and to make him our guide on the path of Duty.

7. Vain is the boast of claiming Shri Krishna as our own if we do not put into practice even half a verse of his Gita.

8. Shall we not hang our heads in shame and weep, covering our faces with our hands if, supposing, the Lord comes amongst us just now (and sees us as we are)?

9. The misery and pain we are suffering is only his test in faith and firmness; otherwise, can he be unaware of our present plight?

10. Those devotees of the Lord whom real love for him has today brought to this gathering†, will certainly have their life's journey made fruitful (by this act).

†Note: † The gathering in Shital Nath temple precincts on the Janmashtmi day, (1954)

۳۲- رباعیات

یتھ آدرشس تونمو آس ساری
 یتھ کن پھیرت تھکت لمو آس ساری
 یتھ کانہ دو توئی نہ ساری یس وابت
 سوی بوڈ دے تس اندر سمو آس ساری

پوزرت سندر چھ زیو ساری ڈھاران
 اتھ شمس کن چھ زن تہ پونیر لاران
 یتھ کن یس یوت پوک تس تیوت چھوڈو
 تھ آدرشس چھو ناد پویمت ناران

دسے زون اسی، دوان کنہہ احمق دم
 سینس پیٹھ ہنیہ الگ الگ دینک تھم
 لبخن کن نیرہ دین چھ ہن ہن دوران
 موس کن یتھ گزھان دوزیر کم کم

حق زد کھ یاوچھک ایہ امت چھوڈن
 زان کنیرھا گنو تھوی پانہ بنن
 لچھ دانہ کھت جھوت تھوی دور کان
 نیم دچھ تم تھوڈ ہناہ کھت پان بنن

32—QUATRAINS.

The Ideal before which all of us must bow at last; to which we shall bend our steps after weary wandering; which prevades all but has not been reached by anybody—that Ideal is the great God in whom we shall all meet and be contained.



All souls seek 'Truth-Goodness-Beauty'; all rush like moths towards this lamp. That Ideal which seems the farther away the nearer one comes to it—that is called Narayana (source and home of Man).



Some ignorant men, each of them supporting on his breast the standard of a different religion, boast that they alone know God. Those who wander towards the branches are separated more and more from one another; only when they turn towards the Root, they come nearer to one another (and to God).



'God has been known or seen,' such claims are words that have been spoken illogically. For, to realize something perfectly is to be it. The end of space is still far away after one has travelled in space for a million ages. Whoever is said to have seen God has in reality seen only himself raised a little higher.

مقصود بنیاد بیو سنیٹھان تھو مت پست
تم ڈھای قدم کھیت گڑھن نابدست
پانس نش نیر نوی چھو ہمتہ و آنسہ سفر
سے روئے رو ہنوز دلی دور است

موتنگ تہ علاج یس حکیمس آسان
آسان اُست تہ وچھ نہ کرہ وُن احسان
چھس تو تہ ونان ویدر نش دینہ دیال
رحمان رحیم تس چھو مانن قران

احسان کلس پیٹھ چھ آنی اُس تہ وچھان
پن پوش ہرن چھو کل تو سے دور روزان
بیانس چھو رچھان کل تھوت بیانس منز
جزون چھو یتھے پاٹھ کلس پیٹھ احسان

حاکم اسہ کاشرین کتھ دیار کیت اننا دیور
گنڈر نس اکھ اکھ کر تھ لکھ و انس تم لچھ تے کو
تو تہ نا انسان اُس مشکور چھاپد ان تہند
نفسہ ہایت یڈ پھٹن سوتم کھیتھ تہ تراویا ویدو

تا پ لپہ کن تراوتھ منز ذرہ ڈیٹھم بے شمار
اکھ اُس پتہ لار وین اکھ اکس کرہ وین شکا
او گراہ اے مار میت تے مار وین کنہ کاہنہ نو
میلیت مینرہ سیت اُس ترک اگر چھک معنزار
لہ ناہنا است

Those whose ideal is very low may well exult when they have risen a few steps. It requires a hundred lives to rise above the ego. Hence the proverb, 'Go on, go on, Delhi is yet very far away'.



It is easy for God's perfect wisdom to remedy even death: even so we have never seen Him exercise such mercy. And yet the Hindu *Shastras* call Him 'merciful to the helpless and the Quran declares Him to be clement and merciful' !



Blind as we are, we too can see His mercy on the whole: He allows leaves and flowers to fall (in due season), for this helps the tree to remain strong. To protect the tree itself (against destruction) He puts it in the seed and takes good care of the latter. Thus even the parts (e. g. leaves etc.) share the mercy shown to the whole (tree), (for they can appear again in due season).

Our rulers brought such immense treasure for us Kashmiris, that it will take a life-time to count one by one those lakhs and crores of rupees. Yet we ingrates are neither satisfied nor thankful to them. The bear of cupidity in us will not cease to growl, even if gets food enough to make its maw burst.

Sunlight got into my room through a chink; in it I saw numberless motes chasing one another as if to kill one another. In a few minutes neither the chased nor the chasers were to be seen—all had fallen back to the floor. Now if you are intelligent you will find the moral.

۳۳- نمک و دُوبند

سُورم سَوَ لاله رُخ منس
 جلاو توک کزل و نس
 چھو رُم مَو نار خسر منس
 توکس نہ دُم تہ زینٹنس
 دس ہونج جگر تیاو تہ شور دوتہ زہ نار ہا !

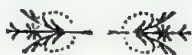
۳۴- قطعہ

بین ہند میں پاس خاطر سیٹھا۔ پنن کم غرض، سوی چھو انسان جان
 پریتھ علم یم، ہیچ نہ انسانیت تہس نہو تہ سیو دسادہ اَن زان جان
 زبر روزہ تے حج چھ بے شک، مگر پونش کرن کانسہ احسان جان
 طبیب عیلس ژہ کر دل دہی چھو مجوزہ خوتہ چون مسکان جان
 طمع، خشم، شہوت میں ڈای ژور ژوان نس چھ اقبال، ایمان جان
 سلامت تھون بخشیس بوڈ خدا سوکس تہ غلّس ژہاں جان جان
 دُعا میون کیاہ؟ تس چھ نیت دُعا ڈوان نیک تہ پھل تہ لوان جان

”چو حاکم بفرمانِ داور بوڈ
 خدایش نگہبان و یادِ بوڈ
 (سعدی)“

33—FIRE! FIRE!

I meditated on my red-tulip-like beauty; the 'dark forest' began to glow. The fire burnt up my harvest. It spread in a wink. The Heart caught fire, the (neighbouring) Liver became hot, and there arose a cry of alarm, "Fire! Fire!"



34—GOOD IN QUALITY

1. He who cares much for others and has few private interests is a good man.

2. A simple illiterate person is better than a learned man whom his learning has not taught gentlemanliness.

3. Good indeed are fasting and pilgrimage to Mecca, but doing a kind deed is better.

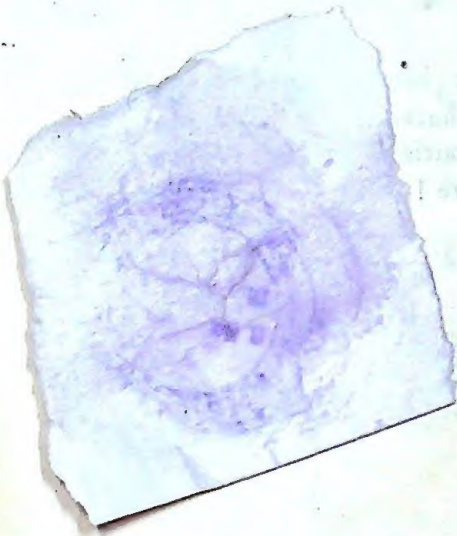
4. Physician, cheer up your patient: that will do him more good than your patent medicines.

5. When the thieves of greed, anger and lust break into a man's heart, they carry away his prosperity, his faith, and his health.

6. Great God, grant health and long life to our Bakhshi Sahib who wishes well to the country and its people!

7. He scarcely needs my prayers, for his good will to all is prayers enough for him. He sows kindness and must reap prosperity.

8. When a ruler follows God's commandments, God protects and befriends him, said Sádi.



۳۵- بیتہ کتھ

یار تھاؤن یا مہ تھاؤن کن بوچس آکو دیوان
 آکو سیتی منس کم کاسیہ چیم شانتی اداں
 گداگ کانہہ مایلدیس میانس تہ ماکس لاگہ گونگ
 پانپرین نزدیک ای اس شاقوت کھولم ایہ دیان

○

لے پانپرک روزن وائل



35—EPILOGUE

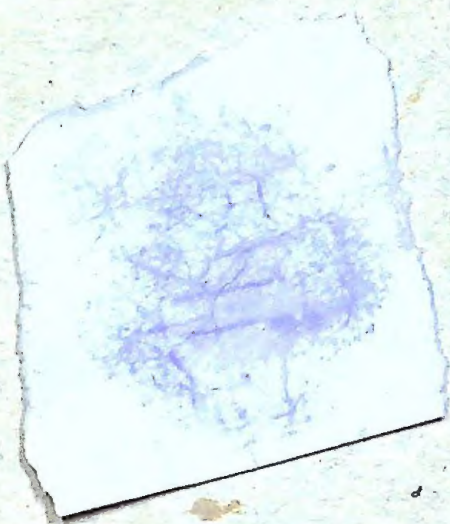
1—2. Whether or not the beloved listens, I keep addressing him because such utterances give my mind a little relief. I have opened this shop in the vicinity of saffron-growers (of Pampur) in the hope that perhaps I may find a customer who will consider my simple 'sag' a delicacy (lit. fit to be 'spiced with saffron').



”لاد رُخ مطبوعاتی“ طرفہ آؤ
 نادرمل پریس سترنگس منر

چھاپونہ
 (جولائی ۱۹۵۵ء)

Printed at :
 THE NORMAL PRESS, SRINAGAR.



Published by:
THE LALLA ROOKH PUBLICATIONS, SRINAGAR.
